

TIGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT

AĠLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN

TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ -TUBIRET-

AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF



Akatay n taggara n Master.(LMD)

Di Tsekla tamaziyt.

ASENTEL

***Tasleḡt n Tmacahut yettwacnan
(Tamacahut n “Slilwan” d amedya)***

Sḡur n yinelmaden:

- TITWAĦ Haġira
- TITWAĦ Megduda

Amesnalay:

LAΣUFI Aεmar

Taseqqamut n yimeskayaden :

- Amesnalay : LAΣUFI Aεmar.
- Aselway : BUDIYA Σebd Rezzaq .
- Ameskayad: MEĠĠADI Zeġġiga.

Aseggas Asdawan

2013/ 2014

Asenmar

*Tanemmirt tameqrant i Rēbbi
sebḥanu, i d aḡ-d yefkan
tazmert, d tebyest, tanemmirt i
wid ibedden ḡer yidis-nney deg
umahil-agi i nexdem, abaēda
iselmaden n ugezdu n tutlayt d
yedles amaziḡ n Tubiret.*

Abudu

Ad budey axeddim-agi :

I wid iæthbay yid-i aţţas, Yemma d Dada ezizen.

I wargaz-iw ezizen aţas iyi-d-yefkan affus

n tallelt d tameqrant

Aḥcen Saædun

*I watmaten-iw yellan di tmurt: Buğemæa, Salem, Sebed Raḥim
d Emiruc d Snussi.*

*I watmaten-iw yellan deg Tinigt: Muḥend Akli, Mağid, d
Waraw-is*

Yaris, d Liya, melba ma ttuy tameţţut-is Mari Kler.

I yesetma Ḥassina d Ḥayat.

I tlawin n watmatn-iw yellan di tmurt

Zeğiga, d Wnissa.

D waraw-nsent

I Semmti Tawes.

Hağira

Abudu

Ad budey amahil-agi i Baba d yemma ezizen

I gma d yesetma yal yiwet s yisem-is, I yelli d wargaz-iw

I twacult-iw yak d temdukai-iw.

Megduda

Ayawas

Izwal	Asbt
Tazwart tamatut:.....	9
1 -Tamukrist.....	10
2 - Iswi deg ufran usentel.....	10
3 - Tarrayt n unadi.....	11
4 - Asuddes n ukatay.....	11
Aḥric Amenzu : Tamacahut di tsekla taqbaylit.....	14
Tazwart.....	14
1 -Tabadut n tmacahut taqbaylit.....	14
1- 1 Ğer Inagmayen ibaraniyen.....	15
1- 2 Ğer inagmayen n tmurt n leqbayel.....	16
2 - Tamacahut timawit.....	17
2- 1 Tulmisin n tmacahut timawit.....	18
2- 2 Wid i d-ijemḡen tamacahut timawit	22
3 - Tamacahut yettwarun.....	30
3- 1 Tulmisin n tmacahut yettwarun.....	31
3- 2Imesnulfuyen n tmucuha s teqbaylit.....	31
4 - Tamacahut yettwacnan.....	33
4- 1 Tulmisin n tmacahut yettwacnan.....	34
4- 2 Kra gar wid icnan tamacahut s teqbaylit.....	34
Tagrayt.....	35
Aḥric wis sin : Tasleḡt n tmacahut “Slilwan”.....	38
Tazwart.....	38
1 - Awal ḡef unauḡur (Ul lehlu)	38

1- 1 Isentel yef i yencna.....	38
1-2 Asenulfu yellan deg tmacahut n “Slilwan”yer	
Ul lehlu.....	39
2 - Tamacahut n “Slilwan”.....	40
2-1- Agzul i Tamacahut n “Slilwan” di tmetti	40
2-2Agzul i Tamacahut n “Slilwan” yer	
Ul lehlu.....	41
3 - Tasleđt n tmacahut “Slilwan”.....	41
3-1 Tasleđt n tmacahut d tamedyazt.....	41
3-1-1 Tayessa.....	41
3-1-2 Iferdisen n tetrarit.....	46
3-2 Tasleđt n tmacahut d tasrit.....	49
3-2-1 Iwudam.....	49
3-2-2 Isentel.....	50
Tagrayt.....	50
Tagrayt tamatut.....	53
Tiybula	55
Imsegla.....	62

Tazwart tamatut

Tazwart:

Tasekla tamaziyt s umata, yak d tsekla taqbaylit s telqayt aẓar-nsent yekka-d si timawit, acku yal tawsit seg tewsat-in-agi, ama d tamedyazt ney d inzan d lemɛun, ama d tumgast, ney d timucuha yak seg timawit id-frurrin, syin akin uyalen-t yer tira, ay-agi seg-mi id yekcem unekcum arumi deg uzgen wis sin n lqarn wis 19, yer tmurt-nney.

Gar inagmayen id iwekden tikti-agi Salem Chaker id yenan: « *Nurja armi d talit n unekcum arumi, anda i yebda uyerbaz n yedles Arumi, iwaken ad is lall tasekla tirawit s tutlayt taqbaylit.* »¹

Ad naf gar imezwura i yuran yef tsekla taqbaylit, Hanoteau deg useggas 1858 yura yiwen wedlis iwumi isema (*Essai de grammaire kabyle*) i farqen d iħricen i d-yettawin yef tmedyazt, timucuha...atg.

Syin akin nulfan-d aṭas n wid i yettarun tasekla-agi i yuklalen aṭas n usekfel di teyzi n iseggasen armi d tallit i deg nettidir.

Ma nuṭal-d yer tewsat-in timensayin n tesrit di tsekla taqbaylit ad naf yiwet i yettfen adeg d ameqran, ayagi tbegen-it-id tnagmayt Camille Lacost Dujardin mi id sufay adlis i taxdem yef tmucuha di temmurt n leqbayel tenna-d deg wawal-is : « *Gar yak idlisen id sufyen yef wayen icuden yer tsekla timawit n lezzayer, yak d lmayreb s umata, ad naf aħric ameqran yeɛna tamacahut taqbaylit* »²

Ihi tamacahut tuy adeg wessiɛen, yef waya ad naf wid i yesnarnan tawsit-agi si timawit yer tira, ama s wejmaɛ-nsen-t, ney s usnulfu n tmucuha

¹ Chaker, S. « La naissance d'une littérature écrite le cas de berbère (kabylie) », in *Bulletin d'Etudes Africaines* N°17/18, Paris, 1992, p 8.

² Dujardin, C., L. . *le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Ed . Bouchène, Alger 1991, p 37.

timaynutin seg usugen-nsen , lan wid iwumi id-tussa tikti igarzen mađi, d cenna n tmucuha-agi am nettat am tmedyazt.

Tamacahut yettwacnan di talliyin tinegura tennarna, dya ad naf ađas itt-yecnan gar-asen Yidir amedya n tezlatin yexdem s tmucuha (Baba Inuba), ad naf yer tama n yidir, Sliman Szazem (Timucuha n iyersiwen), ma yella gar imaynuten ad na Ul leđu id yeskeflen yiwet n tmacahut seg mi n tatut, tagi d tamacahut n “Slilwan” i yef ad tbed tezrawt-agi nntey .

Tamukrist:

Tamacahut deg tmetti taqbaylit, tuklal ađas n usekfel ladiya tid yebdan tt-ruđen ula yer temyarin n zik, dya neknti di tezrawt-agi nefka-d yiwen usteqsi d agejdan yes ara naeređ anaxdem tazrawt i tmacahut yettwacnan, amedya tamacahut n “Slilwan”.

-Amek tella tmacahut di timawit d tasrit? D wamek tuyal d tamedyazt ?

-Amek işşawđen imedyazen ad taren d tamedyazt yesēan tamayrut?

-Arnu yer waya Amek id- as-arnan cbađa i tmacahut taqbaylit?

-Aya-dra dayen yelhan ney dayen ur nelhi ara i tsekla taqbaylit s umata?

Iswi deg ufran n usentel:

Di tezware ad nejb-d lwelha yer yiswi n tezrawt-agi, ad yili deg tayult n tusna d unadi asdawan deg wannar n tsekla taqbaylit.

Tikti n uxeddim yef tmacahut yettwacnan di tsekla taqbaylit, amedya (Tamacahut n “Slilwan” n Ul leđu) i waken ad nsekel şşenf-agi n tmacahut id yennulfan di tallit-a tamirant, arnu yer waya ad nsekel yak dacu-ten tulmisin n yal şşenf n tmucuha di tmurt-ney. ama d tid yellan di timawit ney d tid yellan di tira,ak d ccana.

Ihi tazrawt-ntey iswi-s agejdan d aseksel n tmucuha s umata, abaɛda tid yettwacnan arnu yer waya d tiririt n tejmilt i wid yak ixedmen yef tmucuha s umata, ama d tid id jemɛen inagmayen, ney d tid yettwarun ,nay d tid yettwacnan gar-asen Ul leḥlu id yesmenɛen aṭas n tmucuha seg tatut .

Anadi-ntey deg wannar deg yak igezduyen n tutlayt d yedles Amaziy, ama deg Tizi-Wuzu, ney d win n Bgayet ur nufi ara wid ixedmen yef usentel n tmacahut n “Slilwan” i yecna Ul leḥlu, dya yef waya i nefren asentel-agi acku yef waken nezra wlac tizrawin yettwaxedmen. Dya d tawwurt i wid ara ixedmen tizrawin yef tayult-agi.

Tarrayt n unadi:

Neɗfar aṭas n terrayin deg unadi-ntey, maca lan-t snat n terrayin d tigejdanin, tamezwarut d asmaḥses i waṭṭas n tmucuha yer temyarin, syina nefren-d kra n tid yettwacnan, amedya i tezlit n Ul leḥlu syin akin nura-tt, maca mi naɛreɗ anaxdem akenni nufa-d, tmacahut n “Slilwan” i yecna Ul leḥlu, yak d tin i nufa yer temyarin mxalafen-t cwiṭṭaḥ dya naɛreɗ aneseqsi win ittyecnan iwaken anefhem ayyar lxilaf-agi, iwacu igbedel kra n ineɗruyen deg tmacahut, Dacu id iswi-is imi i yecna tmacahut-agi.

Ihi tarrayt unadi-ney deg wannar, yak d tarrayt n userwes, acku naɛreɗ ad nfek amgired yellan gar timucuha n timawit, yak d tmucuha yettwarun, d tid yettwacnan di tmetti taqbaylit . arnu yer waya naɛreɗ ad nessefhem amek yettuɣal wedris n tesrit yellan d tmacahut d asefru yettwacnan.

Asuddes n ukatay:

Akken ara naweɗ yer iswi i nebya ad tenaweɗ deg umahil-ntey, nebɗa axeddim yef sin yeḥricen.

Deg uḥric amenzu yella-d wawal yef tmacahut taqbaylit s umata, deg-s ad yili wawal yef tbadut n tmacahut taqbaylit, d wayen id meslayen inagmayen yef tmacahut-agi ama d ibaraniyen, ney d wid n tmurt-ney, yak d tezrawin yak ixedmen inagmayen-agi yef tmucuha-agi .

Deg uḥric-agi amenzu ad naf izewlen addayen si zdaxel-nsen izewlen isnanen, amezwaru d tabadut n tmacahut timawit, yak d tulmisin tigejdanin, arnu yer waya ad naf wid i-tt-id yettawin ney imsiwal-is.

Ma yella d azwel wis sin ad yili yef tbadut n tmucuha yettwarun, yak tulmisin-is, yak d wid i-tt-id yettarun.

Ma nuḡal-d yer uzwel wis tlata deg uḥric amezwaru newit-id yef usentel n tezrawt-ntey d tabadut n tmacahut yettwacnan, yak d tulmisin-is, melba ma nettu wid i d-tcennun. arnu yer waya ad nebdar kra n icenayen-agi.

Ma nuḡal-d yer wacu yellan Deg uḥric wis sin ad tid naf yettmeslay-d yef tesleḡt n tamacahut “Slilwan” i yecna Ul leḡlu, dya ad naf deg uzwel amenzu ameslay yef tudert n Unazur-agi, yak d isental i yef id yettawi tmedyazt-is, yak d kra n tmucuha i yecna. Ma d azwel wis sin d agzul i tmacahut n “Slilwan” ama deg tin yecna Ul leḡlu , ama d tin yellan deg tmetti. D wacu ibedlen deg-s.

Ma nuḡal-d yer wezwel wis tlata ad yili d tasleḡt i tmacahut n “Slilwan”, i ama d tin yellan di tmetti , ama d tamacahut i yerra umedyaz-agi d tamedyazt , arnu yer waya tasleḡt n tmedyazt yak d tin n tesrit, ad yili akken i tettwasudes tmacahut.

Aḥric amenzu :

Tamacahut di tsekla taqbaylit.

Tazwart:

Deg uḥric-agi amenzu ad nemmeslay yef tmacahut s umata di tsekla taqbaylit, yak d tbadutin yemxalafen id fkan inagmayen ama d ibaraniyen, ama d wid n tmurt-ney, yak d idlisen yemexalafen ixedmen yef šenf-agi n tesrit taqbaylit, arnu yer waya ad nemeslay yef tmacahut amekk id lḥa seg timawit yer tira syina yer Ccna, d wamek iɛarden kra n imedyazen ad aren tamacahut d tamedyazt yettwacnan, arnu yer waya ad nini tulmisin n yal šenf mebla ma nettu ad nejmaɛ isalen yef yak tizrawin yettwaxedmen deg wannar-agi n tmucuha, d wamek id yettili unarni deg wannar-agi n tmucuha, yer tagara ad nemmeslay yef wayen i yer nessawed deg uḥric-agi amenzu n tezrawt-ntey.

1-Tabadut n tmacahut taqbaylit:

Igduden merra sɛan timucuha, acku d yiwet n tewsit icuden yer tudert n wumdan, dya ad naf agdud aqbayli am netta am yegduden-agi i yef d nemmeslay-aka, sɛan timucuha yesɛan azal d ameqran di tmetti-agi taqbaylit, tamacahut d yiwet n tewsit tamensayt n tesrit taqbaylit icuden yer tudert n wumdan, yettawit-id wemdan di taliyin yezrin s walal n timawit iwaken ad yekkes yef wuli-s s usugen ara tyawin ad yekkes ɛagu-is, abaɛda mi ara d yass deg tfarka-s di lewhi n tmedit ad yessedhu iman-is s tmucuha, arnu yer waya arrac imezyanen tuget n ttrebga-nsen tetteke-d seg tawsit-agi n tsekla timawit

Ihi yef waya ad naf yal amdan aqbayli yettaf lebɣi-is deg tmacahut, arnu yer waya tesɛa aṭas n twuriwin niɖen id beynen inagmayen, wigi ɛarɖen ad xedmen tbadutin i tmacahut taqbaylit gar-asen, ibaraniyen yak d wid n tmurt nney ad nebdar gar inagmayen ibaraniyen :

1-1 Ğer inagmayen ibaraniyen :

Savignac : « *Lħirfa ney tazuri n usiwel n tmucuha mači d ayen yettunefken i menwala, maci d ayen yezmer ad tt-yelmed yal yiwen, tettas-d d tikci i d-yettufernen s lebyi i d-yekkan berra i tillawt. Lħirfa-agi d tikci i d-yettwaznen i lal n tmucuha , am tikci tasefrant i d-yettwaznen i wmedyaz »*¹

Anagmay-agi yettwali tamacahut taqbaylit maci yal yiwen deg-nney ad yawwi tamacahut, acku yessefk fell-as ad yesɛu cbaħa n yinan, d cbaħa n wawal deg usiwel n tmacahut. Acku lħirfa-agi n usiwel n tmucuha, tettwazen-d i tdema, abaɛda tid yeddane aħas di tewsar, wwɛent d timyarine, jerben-t, dren-t, walan-t, kesben-t tirmi lqayen di ddunit, tikti-agi nettaf-it-id tettban-d s telqayt yer temyarine n tmurt n leqbayel.

Camille Lacoste Dujardin: « *Timucuha di tmetti taqbaylit d tamsalt yeɛnan tidma, ɣas ma yella nufa seg yirgazen wid id ay-d-yefkan kra n tmucuha, maca timucuha-agi wwint-ten-id syur tyemmatin-nse n mi llan mezziyit »*²

Ma yella d tanegmayt-agi tettwali tamacahut taqbaylit d tin yaɛnan s tuget tilawin, acku d timyarine i-ti-ttajan i waraw-nse n, ɣas ma yella ad affeɛ llan kra n yergazen id tid-yettawin maca nutni s timad-nse n awwent-id yer tyemmatin nse n.

Savignac : « *Tamacahut taqbaylit tessaxzan aħas n tigawin d yinnan inaɣliyen, imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat tilqayanine n weyref, ney d tamyart i deg d-ttbanen wansayen d tikta tilqayanine n ugdu d tmetti. »*³

¹ Savignac, P. *Conte berberes de kabylie* , Ed .Publication Universitaire de Quibec, Canada, 1978 . p 209 .

² Dujardin. C. L . *le conte kabyle*, Ed . Bouchéne, Alger, 1991, p 21.

³ Savignac, P. op, cit, , p 217 .

Anagmay-agi Savignac yettwali tamacahut taqbaylit d allal n usexzen n wansayen, ansayen-agi i yettilin deg wegdud s timad-is, arnu yer wanect-a inalasen id yettawin timucuha-agi, i yef tettuyal tejmilt n usexzen n yedles aqbayli.

Henri Basset: «*Di yal taddart d lebda tella yiwet n temyart i d asent-yesnen i tmucuha, s wayen tesɛa d cfawat yettewreṣṣan, lakk d tmusni di cbaħa n yinnan, i swayed d-temmal ayen yessedhacen deg yinedruyen d tigawin* ».¹

Anagmay-agi yettwali d akken yal taddart di tudrin n tmetti taqbaylit saɛunt yiwet n temyart ara yilin d tamsiwalt i yak taddart, u tamsiwalt-agi ad tili tesɛa cfawat arnu yer waya tessan ad temeslay, mi ara yili wayen id ijeɓden alwelha ad tejbed inan-is aken ara yelħu ilmend n tmacahut-nni.

1-2 :Ger inagmayen n tmurt n leqbayel :

Salem Zenya : « *Timucuha, yas mxalafen yesmawan-nsent maca tettawi-d yef takunt, tadyanit (ney tajrirt ney tamnedrut) tezga-d ger umezruy d uferriy : ger wayen yellan d wayen yernan, tamɛayt (ney taqulhat), tettawi-d yef tedyaniyin timezyanin yesɛan lmaɛna yefna tettuyal d inzi (lemtel)* »²

Si tama-s Salem Zenya yebya ad yini d akken tamacahut yas ad yemxalaf yismawi-is si temnaɗt yer tayed maca, ayen i yef wacu id nettawi tawsit-agi n tesrit d yiwen, ur tettemxalaf ara deg wansa id ussa ama deg tilawt ney deg usugen n wamdan, arnu yer waya lant tikwal anda id nettaf tamacahut tettuyal d inzi ara d yeqimen deg usemres n yemdanen n yal ass.

¹ Basset, H. *Essai sur la littérature des berbères*, Ed . Alger Carboneel, 1920. p 102 .

² Zenia , S. *Yella Zik-nni*, Ed . L'Odyssée,Tizi-ouzou, 2008. p 7.

Muħend Akli Şalħi : « *Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d şenf n tsekla i d-ttawin s timawit, yas akken , iseggasen-a ineggura, nulfant-d kra n tmucuha s tira* ».¹

Γef waken nefhem tabadut-agi n Mass Şalħi yebya ad yini tamacahut tettiki yer wayen yak yellan d aqbur di tsekla tella di timawit tuyal yer tira di taliyin-agi ideg nettidir.

Karim SABI : « *Tamacahut, d yiwet si tewsatın yellan si zman, telħa-d si tsuta yer tayed s lğehd n timawit. tamacahut d ayerbaz n ddunit, fiħel lkayed, fiħel imru, tettara amdan yettwali yer deffir n tiyilt, teṭṭili izuran n wallay n umdan, tesselmad i wemdan anda ara yesrusu idrisen-is, teskan-as amek ara yerzen tikli-is.*²

Amaru-agi yettwali timucuha teqqim almi d talit-agi ney s timawit, arnu yer waya tamacahut tettwelih, tamacahut d ayen ikečmen deg teđfi n wemdan, yas aka aṭṭas n zman aya i deg tella maca mazal-it teqim teṭṭef adeg-is deg tmetti tamensayt, tarna adeg d ameqran deg tmetti tamirant.

2- Tamacahut timawit :

Timawit d ayen yellan d agejdan di tsekla n tmetti taqbaylit, ney ma nezmar ad nini fell-as i tbed tsekla-agi. Ayagi yettban-d s telqayt di tmucuha acku aṣar n tmucuha d timawit, arnu yer waya ad naf tuget n imezwura id ijemsen timucuha ttwalin dakken tamacahut cbaħa-s tameqran tella kan di timawit, ayagi tweked-it-id tnağmayt Camille Lacoste Dujardin mi id

¹ Şalħi,M-A. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed . L'Odyssée , Tizi-Ouzou, 2012, p 55 .

² Sabi , K. *Tamuyli-inu*, Ed . Franch-berbéres 2008, p 61.

tenna : « *Tamacahut tella-d iwaken ad ttwales si tasuta yer tayed, ma d nekni si tama-nney, yessefk fell-ay ad-as sensel* ». ¹

Ad naf yer tama n tnegmayt-agi, yiwen n unagmay niđen wagi d Abed Allah Bonfour id yannan deg tekti-agi: « *Tamacahut taqbaylit dayen yelhan mi ara ttnaru maca, tikwal dayen ur nelhi ara acku yettruħu-as cbaħa-s* ». ²

Ihi tamacahut deg timawit d tawsit n tsiwelt i d ttawin-t temyarın s walal n umeslay, tlaħu seg yimi yer umezuḡ.ayarna řenf-agi n tmucuha yesēa tulmisiin, u tulmisiin-agi cuden-t meliħ yer tulmisiin n tsekla timawit s umata.

2- 1 Tulmisiin n tmacahut timawit:

Tulmisiin n tmucuha n tmmurt n leqbayel s umata ttemcabint yak ama deg tefyar n tazwara neḡ deg tefyar n tagara, ama deg tutlayt. Ama deg waṭṭas n tyawsiwin nniđen, ayagi iweqed-it-id Mhamed Ğellawi deg udlis-is Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit.

Yenna-d: « *Tulmisiin n tmucuha n tmaziyt neḡ n teqbaylit ur mgaraden-t ara yeḡ tid i yeḡ bnan-t tmucuha di tsekliwin nniđen* » ³. Arnu yer waya Ğellawi iwekked-d awal-is s wayen id yenna Elmodjahid Houcin: « *Tulmisiin n tmacahut tamaziyt, ur xulfen-t ara tid i yeḡ tebna tmacahut tagraylant, imi ad tt-naf ula d nettat tellul-d deg urebbi n usugen, tettazal deffir yifeḡ Assaḡ deg-s yessugut s issey d lxir. Agbur-ines tteddunt-d deg-s temsal d wuguren yettidir*

¹ .Dujardin C L, op, cit , p21

² Bonfour A , *Intoductiion à la littérature berbère (le récit hagiologique)*, Ed . peeters, Paris-Louvain,2005, p 32 .

³ Djellaoui, M. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed . H.C.A. Alger, 2007 ,p 26.

wemdan di tmetti-s n yal ass. Tesseqdac tikta d leɛwayed i d-yekkan seg yidles agraylan »¹

Ihi am waken id nenna tamacahut gar tulmisin tigejdanin i tesɛa d tifyar n tagara yak tid n tazwara, amsiwal uqbel ad yaḥku tamacahut, ney ma nezmar ad nini uqbel ad yekcem yer inedruyen-is yettezwiri-d s kra n tefyar yettwasnen, anect-a ibeynit-id unagmay Henri Basset mi d-yenna deg wawal-is : « Yal taqbilt, ney tagruma n teqbilin tesɛa tarrayt-ines swayes tbeddu ney tkeffu tamacahut... »². Ġellawi Mḥemed dayen yessegza-d azal n tefyar-agi mi id-yenna: « Tifyar i swayed tbeddu tmacahut, dayen yecban tadiwennit ger tin i d-iḥekkun tamacahut d wegraw i d as-yettḥessisen. Iswi n tezwert-agi d ajbad n lwelha n yimsefliden yer yinnan n tmacahut, d usuter n tsusmi i ilaqen ad d-tili deg ugraw yecban wagi ».³ Mi d-yeqqɛed wegraw, lal n tmacahut ad asen-d-tini :

Amacahu: awal-agi ad yili s usseyzef ššut-is deg uskil (**M**) iwaken ad yejbed lwelha n wid ara d yeslen, arnu yer waya awal-agi d aɛellem i yemsefliden dakken tamacahut tebda, ihi d lwajeb fellas-n ad fkken tamezzuyt, ad smaḥsesen i tmacahut alama d tagara.

Si tama nniḍen, ad naf imsefliden-is ad as-d-rren dayen s wawal **Ahu** i deg ssiyzifen ššut-n sen deg uskkil anggaru (**h**) iwaken ad iwali umsiwal dakken heggan iman-n sen, ttraḡun ad slen s ccuq i tmacahut ara d-yeḥku. Ma d amsiwel si tama-is dayen ad yeḥšu dakken yezmer ad yebdu asiwel n tmacahut, nezmar

¹ المجاهد، ح. لمحة عن الادب الامازيغي بلمغرب، اعمال عن الملتقى الاول للادب الامازيغي بالمغرب، أعمال عن الملتقى الاول للادب الامازيغي، دار البيضاء، ماي 1999 ص 128.

² Basset, H. op, cit. p 106.

³ Djellaoui, M. op, cit. p 27.

ad naf awal-agi **Ahu** ad yesɛu anamek nniɛen, **Aha**¹ i d-yettbeginen lhir n imsefliden yer usiwel ad ikcem srid deg usiwel-nsen, fiɛel ma yenna-d tafyirt n tazwara

Nettat ad asen-d-terr:

« *Win d-inan ahu*

Ad d-yemlil d lhu

Tamacahut-iw

Ad teffey anec n usaru

*Ad timyur am Da Semmar at Hemmu*² »

Ma d tifyar n tagara ttasent-d d tusridin, tettara-d deg-sent lal n tmacahut ccekran-ines i wid i d as-yesmeɛs-sen aken iwata, rnan fehmen izen yellan deg-s

Seg tefyar n tagara id yettuɣal-n di tuget n tmucuha n tmurt n leqbayel:

« *Tamacahut-iw lwad lwad*

Wwiy-tt-id i waraw n leɣwad

Ucanen ad ten-yeqdaɛ Rebbi

Ma d nekni ad ay-yeɣfu Rebbi

Aɛli gegɣeguɣen at kufi

¹ Hadadou, M, A . *Inroduction à la littérature berbère*, Ed . H.C.A, Alger, 2009, p 121.

² Sɣur Imsulɣa : *Massa M . G.*

Awer ad ay-ttalaſen tlabba at yimi

Ma ttalaſen-ay-tt !

Ad ttixeleş Rebbi deg liſſer¹ »

Tifyar-agi n tagara id yettaken tabyest yak d tidfi n tnefsit, arnu yer waya ad naf wid id as yeslan ad uyalen s ccuq iwaken ad slen i tmacahut nniđen, ney yas ma yella d tamacahut-nni kan ara yikemel wemsiwal, maca s tefyar-agi yesaen cbaħa n wawal imsefliden ad byun ad uyalen ad slen i tmacahut-nni.

Seg tulumisin nniđen i yef tebna tmacahut taqbaylit , ad naf am waken nezra tid icuden yer tutlayt, ad naf tuget n tmucuha tutlayt deg-s d tusridt, d tushilt yezmer ad tt-yefhem yal amdan acku wid isiselen d imdanen yettidirin deg tfelaħt ur sein ara aswir aelayen, arnu yer waya tuget n yemsefliden d arrac imecħħaħ, ihi am waken id nenna tulumist n tutlayt dayen yellan d agejdan i cbaħa n tmacahut, yef waya ad naf aħħas n inagmayen id yemeslayen yef tulumist-gi gar-asen C.L Dujardin mi d tenna: « *Tamacahut fehmen-tt yak madden, imi tutlayt i yef tebna d tushilt, awalen deg-s ttwexħaren, innan-ines d usriden* »².

Ad naf dayen anagmay Savinac si tama-s ibegen-d s telqayt tikti-agi n tutlayt tushilt deg wawal id yenna: « *Tuylayt n tmacahut n teqbaylit, d tutlayt n yal ass, teshel akk yef yimdanen, ammal n yinan-ines d ushil, yefrur-id si tnaşlit tamaziyt, yebæed yef awalen ijentađen n taħrabt, i d- nettaf s tugget di tmedyazt* »³.

¹ Syur Imsulya : Massa M. G.

² Dujardin C. L. op. cit, p.26 .

³ Savinac P , op,cit . p 249 .

2-2 Wid i d-ijemɛen tamacahut timawit:

Yal tawsit tesɛa wid ixedmen fell-as, dya tamacahut yellan deg timawit, aṭas n wid ixedmen inadiyen fell-as, abaɛda inagmayen n irumyen, mačči kan-aka! acku sɛan iswi-yen meqren deffir n wanect-a, iswi ameqran ad isinen tayessa n tmetti-agi, iwaken ad řeřšin tigussa-n sen deg wakal n tmurt-ney, ad qimen ilebda.

Ayagi ibeynit-d Adolph Hanoteau mi i-d-yenna: « *Timucuha n tmurt n leqbayel ttwajemɛent-d iwakken ad awint ibayuren i unekcum arumi* »¹

Maca yessefk fellay ad nejbed lwelha, yal tawsit deg tawsatin timensayin ma yella teqim deg timawit attruħ deg iyzar n tatut, ɣas ma yella maci d iswi usnan i yef ttnadin maca inutni i maratuyal teğmilt. dya ad naf aṭas n wid id-yesmenɛ-n tuget n tmucuha ad nebdar gar imezwura i ixedmen tizrawin yef tsekla timawit taqbaylit s umata, abaɛda annar n tmucuha deg iseggasen n Σecrin(20), di lqarn wis saɛṭac(19) Hodgson william 1829 id yessufey-n yiwen wedlis deg-s aħric iwumi isema « *Collection de contes et de chante kabyle* » adlis-agi iwumi isemma « *Collection of berbér songs and tales* »²

Deg 1830 mi i d-yekcem urumi , tasekla taqbaylit tebda tettnarni, dya byan kra n yemyura ad issinen tasekla-agi timawit, ayagi yenna-t-id Savignac « *Irummyen id imezwura id yeskeflen folklore aqbayli* »³.

¹ Hanoteau , A. *Essai de grammaire kabyle*, Ed . Alger Bastid, Alger, 1858. p14.

² Hodgson W, B . *Collection of berbér songs and tales 1829*. Cité par Redjala B., p,761 .

³ Savignac P, H .op cit, p 199.

Gar wid i d-yeskeflen timucuha i yellan di timawit ad d-naf Baron Henri Aucapitaine, i d-ijemēen kra n temucuha n yiserdasen iwumi i isemma « *Contes militaires de la grande kabylie* »¹

Yella dayen Joseph Rivière, yessufey-d yiwen n wedlis yef temucuha n timawit s yissem « *Recueil de contes populaires de la grande kabylie et de Djurdjura 1882* ».²

Deg 1885 , Renet Basset « *d asniles, yeyra tayessa n tmetti d wemdan* » Yessufey-d aṭṭas n yedlisen yef tmucuha gar-asen : « *Salamon et le dragon* », id yettwasufy-n di (Bulletin de correspondances Africaines³), « *Contes populaires berbères* »⁴ , « *Nouveaux contes berbères* »⁵ « *Contes populaires d'Afrique* »⁶

Ma yella d aselmad n teṛabt August Mouliéras yerna-d assufay deg uḥric-agi n tmucuha yiwen wedlis yef tumgisin d tmucuha timakunin deg tmurt n leqbayel iwumi isemma « *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie* »⁷ i d- yefyen gar 1893 d 1897. Anagmay-agi yerna-d yiwen wedlis yef Jeḥa isema-as : « *Les forgeries de si Djeha* »⁸ deg useggas 1965.

¹ Aucapitaine , H. *Conte militaire de la grande kabylie*, paris, 1857 .

² Rivière , J. *Recueil de contes populaire de la kabylie et du Djurdjura*, Ed , Ernest Leroux, Paris, 1882 .

³ Basset , R . “Salamon et le dragon” in *Bulletin de correspondances Africaines*, p.p3-4.

⁴ Basset, R . *Contes populaires berbères*, Ed .Ernest Leroux, Paris, 1882 .

⁵ Basset, R . *Nouveaux contes berbères*, Ed . Ernest Leroux, Paris, 1887 .

⁶ Basset, R .*Contes populaires d'Afrique*, Paris ,Lib .Orientale et Américaine, 1903 .

⁷ Mouliéras, A. *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie (texte kabyles)*, Ed. Ernest leroux,Paris,1893-1897.Volumes 2 .

⁸ Mouliéras, A . *Les fourgeries de Si Djeha*. Oran, impression de P. perrier, 1891 .

Dya ad-jeb-d lwelha dakken idlisen-agi ttwasuqlen syur Camille Lacoste Dujardin.

Di taggara n lqarn wis 19, d tazwara n lqarn wis 20 bdan kra i d-yessufey-n aṭas n yedlisen amedya : Bou Yabés: « *Récits et légendes de la Grande kabylie* »¹ « *Légendes kabyles* »², « *Légendes de Ouadia* »³, « *légendes et souvenirs* »⁴ Deg 1897 d 1902 yessufey-d Paul Leblac de Prébois « *Essai de contes kabyles* » yessufey-d yides tassuqilt yer tefransist⁵, yerna-d yiwen wedlis iwumi isema « *L'aurore et médaille d'argent* »⁶.

Ger tama n inagmayen-agi ad d- naf, nulfan-d imawlan n tmurt n leqbayel ttakin s ugaruj n tmucuha i izemren ad-iruh gar tassuta d tayed, gar-asen Si Smar Saëid Bulifa deg useggas 1904 d netta i d aqbayli amezwaru i d-ijemœen tamedyazt, yak d waṭas n tewsatn. Idlisen-is : « *Recueil de poésie kabyle* »⁷, « *Méthode de langue kabyle* »⁸, Bulifa iswi-s s ussafay n yedlisen-agi iwaken ad yessenœet i yegduden n tmura dacu-t tsekla timawit taqbaylit, arnu yer waya yussa-d mgal tikta n unekcum arumi abaœda Hanoteau, yak d wayen id- yenna deg udlis-is « *Poésies populaire de la kabylie du Djurjura* »⁹.

¹ Yabés B, *Récits et légendes de Grande kabylie*, Alger, 1894 .

² Antoin césair-Fabre, « *Légendes kabyles* » in *Algérie nouvelle*, 1897 .

³ Antoin césair-Fabre, « *legendes des Oudhia* » in *Algérie nouvelle*, Paris, 1898 .

⁴ Antoin césair-Fabre, « *Grande Kabylie, legendes et souvenirs* », Ed . L .vanier , Paris, 1901

⁵ De Prébois Paul Lebanc, « *Essai de contes kabyles avec traduction en Français* », Batna, A .Beun, 1897

⁶ De Prébois Paul lebanc, *L'aurore et médaille d'argent*, Constantine, Algérie, 1902

⁷ Boulifa A. S, *Recueil de poésie kabyle*, Jourdan,Alger, 1904 .

⁸ Boulifa A .S, *Méthode de langue kabyle*, Alger,1913 .

⁹ Hanoteau. A, *Poésies populaire de la kabylie du Djurjura*, Adolphe Jourdan, Paris, 1887 .

Syin-akin yussa-d Léos Frobinus yettwaḥsaben gar inagmayen irubiyen n tsekliwin n lafrik « *Conte kabyle* »¹, dya ayen yak id yessufay d idlisen unagmay-agi yesea assay yer ugaruj n tsekla timawit taqbaylit, maca ayen i d yejmaε ur d as-yefki ara ismawen i yemsiwel ur d yebdir ara ula d imsulya, wala adeg deg yittidiren.

Ma nuyal yer way-agi i d-yejmaε ad d-naf yessuqel-it-id Mokran Fetta yer tlalmanit yessufey-it-id d iħricen², Feyent-d dayen kra n tmucuha s trussit s yisem « *contes kabyles* » deg 1923³.

Ger tama n inagmayen-agi tella yiwet d tameṭṭut, d Marie Louise Amrouche i d-yessufey-n yiwen wedlis i wumi i tsemma « *Le chêne et l'ogere* » deg 1917⁴, tamyarut-agi tarna-d sin yedlisen yef tmucuha « *La fileuse et la fée* »⁵, yak « *Conte kabyle: Lonja, fille de Tseriel* »⁶.

Deg traḍ n umaḍal wis sin assufay n yedlisen yeḥbes, almi d 1944 id yuyal ussufay d wejmaε n tsekla timawit.

¹ Frobenius L., *Volkamärchen der kabyle* : 1-Weisheit, 2- Das Un geheurliche, 3-Das Fabelhafte, Bde, Jena, Diedrichs, 1921-1922

² Frobenius L., *Conte kabyles*. Tom 1 : Sagesse, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1995

Frobenius L., *Conte Kabyle*. Tom 2 : Le Monstrueux, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1996

Frobenius L., *Conte kabyle*. Tom 3 : Le Fabuleux, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1997

Frobenius L., *Conte kabyle*. Tom 1: Autres contes fabuleux, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1998

³ Anonymes, *Conte kabyle traduit en russe*, Petrograd, Moscou, 1923.

⁴ Amrouche M., L., *Le chêne et l'ogre*, Forge, 1917.

⁵ Amrouche M., L. *La fileuse et la fée* in *Reve d'Alger*, 1944

⁶ Amrouche M., L. *Conte kabyle : Londja, fille de Tseriel*, in Algèria, n° 6, 1949

Nezmar ad nezwir s tmucuha i d-yettefey-n deg (*Le centre d'Etudes Berbère CEB*), id yennulfan deg 1946 Syur Jean Marie Dallet, axxam n ussizreg-agi yuḡal ibeddel isem (*Fichier de Documentation Berbère FDB*) aṭas n yedlisen d tesyunin id yettefeyen deg uxxam-agi ussizreg, ad d- naf gar tmucuha n timawit id leqḡen: « *Tamacahut bbungif d wubrich* »¹, « *Tamacahut en Muc* »² n Jean Louis Degezelle, yak d tmacahut n Belaid At Σli « *Tafunast igujilen* » 1951³, yerna-d Genevois.H yiwet n tmacahut iwumi isemma: « *Tamacahut n Wayezniw* »⁴, « *Tamacahut n Harun aracid* »⁵, « *Tamacahut ggem tahsayt* »⁶, « *Tamacahut ufehham* »⁷, « *Tamacahut bbulac d'E lalac* »⁸, *Tamacahut* « *Useqqa H-hmimize* »⁹, yella yer tama n tmucuha-agi yiwen wedlis yesεan azal d ameqran n Belaid Ait Σli s yisem « *Les cahier de Belaid, ou la kabylie d'antan* »¹⁰. Deg-s sin yeḡricen ttun ur ten-id-ssufey-n ara, amezwaru d « *Trois contes berbère* »¹¹ n Jean Marie Dallet, wayeḡ n umaru-agi « *contes kabyle*

¹ « *Tamacahut bbungif d wubrich* » F.D.B, Fort-National, 1946.

² Degezelle J. L. , *Tamacahut en Muc* , F.D.B. , Fort-National, 1949 .

³ Ait Ali B , Degezelle et Dallet, *Tafunast igujilen* (La vache des orphelins), F.D.B. , 1951 .

⁴ Genvois H . , *L'ogre et les deux frères (tamacahut n wegezniw)*, F.D.B. , Fort-National, 1941 .

⁵ *Tamacahut en-Harun et Racid (Haroun Al-Rachid)* F.D.B., Fort-National, 1958

⁶ *Tamacahut ggemma tahsayt (Ma mère courge)* F.D.B. , Fort-National, 1958

⁷ *Tamacahut ufehham*, F.D.B. , Fort-National, 1958

⁸ *Tamacahut bbulac d' Elalac*, F.D.B. , Fort-National, 1958

⁹ *Tamacahut ueqqa H-hmimize*, F.D.B. , Fort-National, 1959

¹⁰ Dallet J. M. et Degezelle J , L . *Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan*, T1 : textes kabylie , Fichier de Documentaion Berbère, Fort-National, 1963

¹¹ Dallet J. M. , « *Trois contes berbères* » in Revu I.B.L.A. , t .7 , 1944

inédits »¹, rnan ħawten-d, timucuha n leqbayel n Dermenghem id yefey-n 1945², rnan-d tamacahut imakraden « *Le conte des brigands* »³.

Uqbel timunent n tmurt n Lezzayer arraw n tmurt lan ttazalen s zdefir n yiwen yeswi d timunent n tmurt-n sen, dya yef waya d irumyen i yettffen adeg d ameqran deg inadiyen yak yaenan aħric-agi n tmucuha, almi d aseggas 1969. Maca ur nezmir ara ad nini wlaç yak wid id yessufuy-n acku Mulud Ferēun yessufey-d tamacahut n « *La vache des orphelins* » deg 1953.⁴

Dya yessefk fella-γ ad nejb-d lwelha dakken membaed timunent yuγal yeswi n inagmayen irumyen mačči kan iwaken ad isinen tayessa n wegdu azzayri, maca bedlen-t udem uγalen deg ubrid usnan, amedya yef tmucuha-agi ad naf(timucuha n Saħra, timucuha n Lezzayer tamanayt s tantala n Lezzayer tamanayt, ma nuγal-d yer ismawen n wid ixedmen timucuha-agi yella: Jenne Schelles Millie, Micheléne Gally, André Voisin, Jeane Benguigui, Jean Couè...atg

Pierre Savignac yessufey-d « *Conte berbère de kabylie* » deg 1978⁵, tezwara n 1980 aṭas n wid id yukkin s tsekla timawit tezmar ad truħ deg tatut ihi yessefek fell-asen ad t-id jemēen arnu yer waya ad tili d tikti seg timawit yer tira, dya yebda Mulud Mēammri amusnaw n tusna n tmetti taqbaylit yessufey-d deg 1980 « *Conte berbère de kabylie: machaho! Tellem chaho!* »⁶.

¹ Dallet J, M. , *Contes kabyles inédits* : Textes traduits . Deuxième sèrie, F.D.B. , Fort-National, 1967

² Dermenghem E. , *Contes kabyle, Récits contés par Said Laouadi*, Paris, Ed. charlot, 1945

³ Un conte kabyle . *Tamacahut imkraden, Le conte des brigands*, F.D.B , Fort-National 1965

⁴ Feraoun. M. , *La vache des orphelins in Algérie*, n° 30 , janvier février 1953

⁵ Savignac P. , *Conte berbère de kabylie*, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1978

⁶ Mammeri M. , *Contes Berbère de kabylie* : Macaho ! Tellem chaho ! Bordas, Paris, 1980

Deg 1966 Tawes Σemmruc, tessufey-d «*Le grain magique : contes, poèmes et proverbes de kabylie*»¹, isefra-agi yak d inzan-agi tewiten-id syur yemma-s Faḍma At Menşur.

Yusef Nasib, anagmay n tsekla tamaziyt yessufey-d ula d netta kraḍ 3 n yedlisen yef tmucuha id yejmaε seg timawit, amezwaru «*contes du Djurdjura*» deg 1982², Syin akin yessufey-d sin yedlisen niḍen «*Contes kabyle*»³, yak «*Contes du centre Algérien*»⁴. Ma yella d Taher Ousseddik ijemeε-d timucuha s yessem «*Contes populaires*» id yeffyen deg 1985⁵.

Deg 1991, Hamsi Bubeker yessufey-d deg temmurt n Belgique «*Contes berbère de kabylie*»⁶, Deg 1997 Sakina Ait Ahmed tessufey-d «*M'hend ucen*»⁷, yerna-d Mélaz Yakouben «*Contes berbères de kabylie et de France*»⁸, yer tama n inagmayen-agi ad naf d Mussa lebkiri ula d netta ijemeε-d timucuha n timawit n tmurt n leqbayel, Ma yella d Moussa Lebkiri, d amaru yessufey-d deg 1996 «*Le voleur du roi : conte de tradition oral kabyle*»⁹

¹ Amrouche T. , *Le grain magique : contes, poèmes et provebes de kabylie*, Maspèro, Paris, 1966

² Nacib Y. , *Contes du Djurdjura*, Publisud, Paris, 1982 .

³ Nacib Y. , *Contes du kabylie*, Publisud, Paris, 1986 .

⁴ Nacib Y. , *Contes du centre algérien*, Publisud, Paris, 1986 .

⁵ Ousseddik T. , *Contes populaires, Recueil de seize contes cummus de la littérature oral*, E.N.A.L. , Alger, 1985 .

⁶ Hamsi B. , *Contes berbères de kabylie, livre-cassette*, EPO , Bruxelles, 1991 .

⁷ Ait-Ahmed S. , . *M'hand le chacal-M'hand ucen*, Français berbères,Ed . L'Harmattan, Paris 1997 .

⁸ Yakouben M. , *Contes berbères de kabylie, livre-cassette*, EPO , Bruxelles, 1991 .

⁹ Lebkiri M. , . *Le voleur du roi : Conte de tradition oral kabyle*, Ed .L'Harmattan, Paris 1996

Anaymas Nasser Mouzaoui yessufay-d « *Contes Africains* » deg 1992.¹

Salima Ait Mohamed yessufey-d sin yedlisen id yejmaε, amezwaru deg 1999 « *Contes magique de Haute kabylie* »², ma d wis sin deg 2000 yettwaxeε yef tmucuha n usugen « *Contes merveilleux de la méditerranée* »³, ma yella Mouhamed Grim yessufey-d timucuha iwumi isemma « *Contes et légendes kabyles du Djurdjura* »⁴.

Ger tama n imusnawen-agi yak yella Yousef Alliouï d amusnaw n tesnilest yessufey- d deg 2001 sin yedlisen « *Contes kabyle : de contes de cycle de l'ogre* »⁵, yak *Contes kabyles Timucuha* »⁶, deg useggas-ni kan yessufey-d

Sliman Chabouni « *Le Roc du Midi suivi de Moch* »⁷, yella dayen Larbi Rabdi deg 2003 id yessufey-nn « *Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de kabylie* »⁸, deg 2006 yerna-d « *Contes de la tradition oral kabyle* »⁹, yarna-d adlis Brahim Zellal « *Roman de chakal* »¹⁰, yesεa aṭṭas n yeḥricen deg-s yiwen waḥric d timucuha n leqbayel id yekkan seg timawit.

¹ Mouzaoui N. , *Contes africains*, E.N.A.L , Alger 1992

² Ait Mohamed S. , *Contes magique du Haute kabylie*, Ed . Autre temps, Marseille, 1999 .

³ Ait Mohamed S. , *Contes merveilleux de la méditerranée*, Ed . Autre tems, Marseille, 2000 .

⁴ Grim M. , *Contes et légendes kabyles du Djurdjura*, Librairie bleue Troyes, 1999 .

⁵ Alliouï Y. , *Contes kabyles : deux contes de cycle de l'orgre*(Français, Kabyles), Ed . L'Harmattan, Paris, 2001 .

⁶ Alliouï Y. , *Contes kabyles Timucuha*, (Français, Kabyles), Ed . L'Harmattan, Paris, 2001 .

⁷ Chabouni S. , *Le Roc du midi suivi de Moch* (Contes kabyles), Ed . L'Harmattan, Paris 2001 .

⁸ Rabdi L. , *Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de kabylie*, Ed . L'Harmattan, Paris, 2003

⁹ Rabdi L. , *Contes de la trdition oral kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris, 2006 .

¹⁰ Zellal B. , *Romand du chacal* (biligue Français/Berbère), Ed . L'Harmattan, Paris, 2000 .

Ma yella d Mohamed Ait Ighil ijemes-d timucuha deg 2001 « *Atlanta* »¹,

Ma d axxam n usizreg n H.C.A. yessufey-d atas n tmucuha gar-asen-t :
« *Acu i ay-d-nnan ger yetran* »² n Halima Ait Ali Tudert, yak d « *tmacahut n basyar* »³ n Nadiya Ben Mouhob...atg

Salem Zenia ula d netta yessufey-d deg useggas 2008 timucuha deg wedlis iwumi isemma « *Yella Zik-nni* »⁴...

3- Tamacahut yettwarun :

Tamacahut yettwarun ney ma nezmar ad nini tamacahut id snulfan kra n yemyura ur txulef ara atas yef tmucuha yellan deg timawit, inagmayen-agi eardən kan ad snulfun timucuha seg usugen yellan deg wallay-nsen, ney win-d tikti seg ineđruyen yellan deg tillawt. Akken dayen i nezmar ad d- naf tuget n yemyura-agi ttawin-d timucuha-nni yellan deg timawit yer tira maca s wudem yemgaraden cwiṭaḥ, s nulfuyn-d kra n yismawen imaynuten.

Dya ur d-nettaf ara atas n umeslay fell-as, ula d inagmayen ur demeslayen ara fell-as s waṭas d kra kan n wawalen id nufa yer wigi yettarun timucuha-agi, amedya Akli aqbayli mi isnefka asteqssi yef waya yenad dakken : « *Nekk mi ara yetteş mmi ttawiy-as-d timucuha n zik, maca mi id uffiy imaniw ttawiy-d timucuha-nni kan i wumi id ttalsay dya earday ad snulfuy timucuha s tigad-nni yellan akken deg timawit maca yettilid kra n ubidel deg sent yef waya uffiy-d*

¹ Ait Ighil M. , *Atlanta, (Kabyle)* , Tiddukla tadelsant Tamazight, Bgayet, 2001 .

² Ait Ali Toudert H. , *Acu i ay-d-nnan ger yetran*, Ed. H.C.A. , 2004 .

³ Ben Mouhoub N. , *Tamacahut n basyar*, H.C.A. Collection Idlisen-nney, 2004 .

⁴ Zenia S. , *Yella Zik-nni : Timucuha*, Collection ARU : Etudes et texte amazigh, Ed . L'odyessee , 2008 .

imaniw snulfay-d kra n tmucuha syin akkin uriy-tent »¹ dya nekenti ur nezmir ara ad nesnulfu tabadut s yimanenay, aneğ ayagi i wid i ixedmen tizrawin deg waħric-agi.

3-1 Tulumisin n tmacahut yettwarun:

Tulumisin n tmucuha yettwarun mxalafent yef tid n timawit, maħsub ayen yak yellan deg timawit ama d cbaħa n tutlayt, ney d tifyar-nni id irennun i tmacahut cbaħa wlacitent deg tmacahut yettwarun, ula d tutlayt ad naf aħħas n wawalen ijenħaden id ikecmen yer tmacahut taqbaylit seg tutlayin niħen, ayagi melba ccek isruħ-as lbena i tmacahut, nezmar ad narnu adeg iteħħef temyart tazemnit deg tmacahut timawit iruħ , d wayen yak id rennu d cbaħa n yinnan, arnu yer waya imsefliden n tmacahut timawit, attuyalen d imeyriyen deg tmacahut yettwarun, arnu yer waya ilaq imeyri ad yili yeyra.

3-2 Imesnulfuyen n tmacahut s teqbaylit:

Maħi aħas n yemyura i yellan eħaħsab n yinadiyen inaxdem, maca nufa-d kra seg yimyura i iħarden ad snulfun timucuha di tallit-agi tamirant, nufa-d dayen kra n wid i yulsen kan i tmucuha-nni n zik i yellan deg tgemmi n tmurt n leqbayel, maca s wudem d amaynut.

Gar imyura-agi ad naf :

- Akli Kbayli ney amek i as-qqaren kra Akli Azwawi netta ijemeħ-d timucuha iwumi isemma « *Imeħħi n bab idurar* »² , yerna-d deg 2002 « *Lkuraj n tyaziħt* »¹ .

¹ Syur amsulya : A. A

² Kbaili A. , *Imetti n bab idurar (Les aventures de Bab Idurar) Kabyle*, L'Harmattan, Paris, 1999 .

- Nadiya Djebbar, tura-d tamacahut imi tsemma deg ungal i tura (*Tif aggur sin yemnayen*)² anda ara d naf tamarut-agi tura-d sdaxel n ungal-agi tamacahut n tin yifen agur yellan deg timawit.
- Kamal Bouamara, yura-d adlis i wumi isemma Nekni d wiyad, maca si zdaxel-is lant tulisin lant tmucuha amedya (*Taqşidt n Sziz d Szizu*)³
- Kamal Buemara (*Tirgara*)⁴ yewwi-d tikti deg tmacahut n Uḥeddad n lqalus maca yebda-tt-id seg taggara n tmacahut n uḥeddad lqalus.
- Ma nuḡal-d ḡer Chemini d amaru i yettekin ḡer terbaet n Abranis yessufey-d Ukuz⁴ n tmucuha: « *L'épine*⁵, *Sybous*⁶, *Tanina*⁷, *Macina*⁸. » yak timucuha-agi skelsentent ḡef iḡebşiyen.
- Hamum Aḡmed « *Tamacahut n temqerqert* »⁹ yessufey-itt-id netta s yiman-is, tesea azal n 32 n isebtaren.

¹ Kbaili A. , *Lkuraj n tyazit, La barave poule (Français – Kabyle)* L'Harmattan, Paris, 2002 .

² Djebbar N. , *Tif aggur sin yemnayen (D ungal)* Ed. (S.E),(S.L) 2002 .

³ Bouamara K, . *Nekni d wiyid*, Ed . Tira , Bgayet 2009 .

⁴ Idem.

⁵ Chemini SH , . *L'épine. Conte kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris 1997 .

⁶ Chemini SH , . *Sybous . Conte kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris 1999 .

⁷ Chemini SH , . *Tanina. Conte kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris 1999 .

⁸ Chemini SH , . *Macina. Conte kabyle – français*, Ed . L'Harmattan, Paris 2003

⁹ Hamoum, A. *Tamacahut n temqerqerte* Ed.(S.E). Alger , 2005

4-Tamacahut yettwacnan:

Şenf-agi n tmucuha yenulfa-d deg iseggasen-agi ineggura, atas n tmucuha yellan deg timawit imedyazen,ney ma nezmar ad nini icennayen xedmen-asent talya n usefru ilelli cnantent deg tesfifin ixedmen, wa ayagi yerna-as-sent cbaħa i tmucuha-nni n timawit, ma nuyal-d yer tbadut n tmacahut-agi ur nezmir-ara ad nfek tabadut yebnan yef wabɛad n yemura id yemeslayen yef şenf-agi n tmucuha, Acku wlac tizrawin yef usentel-agi.

Dya ad nezdukel gar tbadut n tmedyazt yak d tin n tmacahut, iwaken ad nessufeyk tabadut iqarben, iwaken ad tteqim d turda i tezrawin tiyiɖ, ney ma yella win yebyan ad ikemel i tezrawt-agi nney.

Ihi aken i d-nenna tamacahut akken i d-yemmeslay fell-as Mass Salħi: « *Tamacahut d tawsit n tsekla tamensayt, d tawsit n tsiwelt, tamacahut d şenf n tsekla i d-ttawin s timawit, tesɛa tigawin yettemseɖfaren elahssab n ineqruyen,tcud yer ttrebga d uwellah s umata* »¹

Tamedyazt aken id yefka Yusef NASIB tabadut: « *tawsit n tsekla tamensayt, tawsit-agi tcudd yer ccna si zman aqdim, ar mi ur nezmir-ara ad nebɖu gar-asen, arnu yer waya imeslayen yettilin deg tmedyazt d ayen yesan tamayrut d ayagi id-as yettaken cbaħa i wawalen yellan di tmedyazt.* »²

Ihi ma nebna awwal-ney yef tbadutin-agi yezrin ad naf dakken Tamacahut yettwacnan d tawsit gar tewsatın n tsekla tamirant ur d nulfa wara armi d iseggasen agi inegura, d tamacahut yellan d tsrit syin akin tuyal d tamedyazt yesɛan tameyrut d cbaħa, d anec-t-a i yettağan inazuren ad cnun şenf-agi n

¹ Salħi, M,A . *Asegzawal amezzyan n tsekla* , Ed, L'odysee. Tizi-Ozou . 2012.

² Nacib, Y . *Anthropologie de la poésie kabyle* ,Ed. Andalouses, Alger , 19994 .

tmucuha yettwacnan, arnu yer waya şenf-agi yebda yettaṭṭaf adeg yesēan azal deg tgemmi taqbaylit.

4-1 Tulumisin n tmacahut yettwacnan:

D tameyrut ma nezmar ad nini tulumist tagejdant acku mi tella tmacahut di timawit d tsrit, ur tessei-ara tamayrut acku mazal ur tuyal-ara d tamedyazt, arnu yer waya tuget n tmucuha yettuyalen d asefru ad naf asefru-is d ilelli acku akken iwata i tmacahut, ma nuyal-d yer tuget n tmucuha mi ara tuyal d tmedyazt ad naf tesse iswi. Iswi-agi, yezmar ad yili am netta am yeswan-nni yellan di tmacahut timawit, am ttrebga d uwellah d tmusni, ney d asedhu, nezmar dayen ad tid naf ikecmen deg tsartit acku iwakken ur d-ittban ara wayen id qaren imedyazen-agi senfalayen-t-id s tmucuha abaēda mi ara yili mgal adabu, ney mgal amdan yellan deg udabu, ney aselway aēlayan deg uswir, wa anect-a yettban-d deg tmucuha, yak d tneqqissin, aken isent isema Salḥi Muḥend Akli .

4-2 kra n wid yecnan tmacahut s teqbaylit:

- Sliman Σazem: (Timucuha n iyersiwen ney tineqqisin s wawal amaynut).
- Yidir : (a Baba iynuba, Tamacahut n Tsekkurt...atg)
- Ayet Mangellet(Tamacahut n ttaryel)
- Ayet Meslayen(Tamacahut n bu twenza n wuway)
- Mğahed Ḥamid(Tamacahut n Sselṭtan)
- Saēdawi Şalaḥ(Izem yef yiri n temda)

- Maɛtub Lwennas(Taqṣiḍt n wacnaf d umaryun)
- Si Muḥ (Urgay temmudeḍ)
- Ḥeddad Fataḥ(Cahrazat)
- Aɛli Meḥyan (Tamacahut n Silyuna).
- Ul leḥlu i yef ad nawi ameslay s telqayt deg tezrawt-agi nney yecnna aṭṭas n tmucuha gar-asent : (Tamacahut n yizem d tayzalt, Tamacahut n wuccen, Tamacahut n “Slilwan” yef ad nawi awal s telqayt), d waṭṭas n icenayen imaynuten i cenun timucuha n at zik.

Tagrayt:

Tasekla taqbaylit s yak tiwsatin-is uklalent tizrawin, acku yal tawsit dacu i tesɛa d tulmisin, yak d wid iggan fell-as tizrawin, dya nekkenti deg uḥric-agi amenzu i nexdem naɛreḍ ad nesekfel kra n wid yak yuklalen leqdar acku d nutni i desseba deg ubidel yellan seg mi yella d timawit yer tira almi tuyal d tamedyazt, anect-a yella-d s ubrid n umyedres¹ gar iḍrisen-agi, s ubrid n tḍarsit, am wakken id yemeslay fell-as mass Salḥi deg udlis-ines asegzawal amezzyan n tsekla « *Taḍersit D tamiḍrant i d-yesnulfa G.Genette akken, tamenzut, ad issefhem lesnaf n wassayen i izemren ad ilin gar yiḍrisen; tis snat, akken ad isewsee tamuyli yellan yef wassayen gar yiḍrisen. Uqbel-is yella kan wawal amiḍran (Concept) amyedres (intertextualité) i d-tesnulfa J. Kristiva* ».

Tamiḍrant-agi “taḍersit” temmal-d yal ssenf n wassay i izemren ad yili gar yiḍrisen n tsekla. G. Genette, yebḍa taḍarsit yef 05 lesnaf ; « *amyedres,*

¹ Salḥi M A . op cit, p 87 .

afedres, awsedres, d uznedres » wigi yak εla ḥessab n umaru-agi d iferdisen n tdersit, ihi deg waḥric-agi amenzu yef tmucuha s yak leṣnaf i tesεa yettili-d umyedres gar weḍris amenzu yellan deg timawit, syin akin yettili-d umyrdres gar uḍris mi ar yili d tasrit syin akin ad yuḡal d tamedyazt.

Dya nekkenti nebda-tt-id dacu-tt tmacahut d wamek tella zik d unarni yellan deg-s, yak d iferdisen n umaynut yellan si dixel-is.

Aḥric wis sin:
Tasleḍt n tmacahut n
“Slilwan”.

Tazwart:

Deg uħric -agi ad nawi awal ħef ucennay n tmacahut n “Slilwan” (Ul leħlu) di tezwara . Sina ad nexdem tesleđt i tmacahut-agi n “Slilwan” , si tama n uđris , si tama n usefru , acku tettwacna,imi Ul leħlu yefka-as udem niđen n tsekla. Amaken ad nwali asnulfu akked D tyessa n tmacahuta.

1- Awal ħef unazur “Ul leħlu”:

I llul deg useggas n **1963** di teddart n **Tqerrabt** deg **Yıl İli**, Tawilayt n **Bgayet** . Aħerbaz-is amenzu di Tqerrabt , yuħal ħer **Yıl İli** , sina ħer **Weqbu** .Yeyra di tseddawit n **Qsentina** (Sirťa) . Yebda ccna mi yella mezzi , am leqbayel akk iħemmel ad-isel i Ferħat akked d Yidir.

Tamacahut n “Slilwan”, **Ul leħlu** yugmi-tid ħer yemma-s , yecna-tt akken i tella di temnađt-is , isem n “Slilwan” yella di tidet .

Ma nuħal ħer tmacahut-agi , di tillawt ad naf **Ul leħlu** iħewed-as cwit, akken id-yenna : « tella tlelli di timawit » ¹.

1-1 Isental ħef yecna:

Ul leħlu yecna ħef waťas n isenta abađa ayen icuden ħer tsertit di tmurt n Lezzayer, amedya pouvoir assassin, arnu ħer waya ad naf Ul leħlu yecna ħef Tayri n temzi ad naf aťas n tezlatin gar-asent Itbiren.

¹Sħur imsulťa :*Ulaħlu*

1-2 Asnulfu yellan deg tmacahut n “Slilwan” yer Ul leħlu:

Awal asnulfu di tsekla d ayen yezmar ad-yawwi yiwen wemdan ney agraw n yemdanen di tmetti.¹

Tamacahut n “Slilwan” akken tella di tmetti , tessa 7 wetmaten amenzu deg-sen isem-is **Mhend Aserdum** d netta i yenyan weyzen.²

Ul leħlu iɛawed-as cwiṭ , yecna-tt yerra-tt s 4 wetmaten ,d amecṭuħ deg-sen i yenyan weyzen , arnu di tlemmast yella wayen i yekkes amedya: (*iserħas-d ad- tt-ruħ ad-tt-zar imawlan-is*).Di tmetti qqaren-as :(*imawlan-im d amehlak-im*) , awal-agi yeqqim-d acku taqcict nni mi ad-as-iserraħ ad-tt-ruħ s axxam-nsen as-tini i yemma-s : *ħded ħded* , tayemma-tt as-dar: *uglan-is d imecđen* . Weyzen ad yexreb lħal , ad-as-yawwi tikelt , tis snat tikal ad-as-yini ur d-ħekku ara.

Amaken i yella di tmetti , weyzen yenna-as i teqcict nni : (taggur ina ur tt-leddi-ara deg-s i yettyimi , i tett deg-s , taqcict truħ teldi-tt) ,s wakka iruħ ger-asen laman.

Acennay-agi yella wayen i yekkes , yella wayen id yerna s ħur-as, yerna-d deg wawal anda is-yeqqar ijudar .

S wakka ad-naf Ul leħlu yesnulfu-d ney yewwi-d ameynut i tsekla , acku yecna tamacahut ad-as-nsemmi ađris ney adlis aseklan , yella unermas ney imeyri di tmetti amaken yella umesnulfu (Ul leħlu) , ay-agi yeqqar-i-tid Buɛmara deg uzenziy i yexdem yef usnulfu di tmetti : “deg usnulfu

¹ Medjadi, dj . *Mémoire: le renouvellement du conte kabyle* : Le cas « n Imetti n Bab idurar n Akli Aqbayli.

² Ul leħlu. op, Cit

issefk ad yili umesnulfu (amedyaz) ad yili wayen id yesnulfa (asefru) , akked d wid at-yeyren di tmetti”¹ .

Ma nuyal-d yer inaw n tmacahut “ *Slilwan* ” ad tid naf :

Ad nini Tamacahut taqbaylit tamensayt tebđa d inawen deg-s ad-naf
« *Tamacahut n weyzen , tamacahut n teđša , tamacahut n warrac ,
tamacahut n ddin* »²

Tamacahut n “*Slilwan*” am nettat am tmucuha n leqbayel , d tamacahut n weyzen acku tesəa-t d awadem agejdan , yesəa azal di tmacahut a .Amaken id yenna Ul leħlu deg udiwenni is-nexdem:
« *timucuha n leqbayel , d timucuha n weyzen akk səan-t awayzen , maca yal tikelt amek id yettili di tmacahut* »³ .

2-Tamacahut n “*Slilwan*”:

D tamacahut yellan seg zik deg waṭas n temnađin n tmurt n leqbayel abaəda tamnadt n Laşumam ad tid naf yer temyarın n temnadt-agi maca yal yiwen amek id as-isema dya nekenti nruħ yar waṭas n temyarın iwaken ad nwali amgired yellan deg tmacahut-agi yef tin yecna Ul leħlu, arnu yer waya nruħ yer wexxam n Ulaħlu iwakken ad ay-d iseyti kra n wawalen id yebdar deg tmacahut-agi n “*Slilwan*”

2-1 Agzul n tmacahut n “*Slilwan*” di tmetti yer (temyart):

Tella yiwet n tmeṭṭut tesəa sebəa werrac d yiwet n teqcict , yewwi-

¹ Bouamara K , *Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète chanteur célèbre de kabylie* ,Ed. Talantikit. 2004.P 25.

² Haddadou M A , *Introduction a la littérature berbère* .Ed . Haut commissariat a l’amazighité. 2009.P 119.

³ Ul leħlu . op,cit.

as-tt weyzen , amek ara texdem , tezđa tajellabt i win as-d-yawin yelli-s. Arraw-agi ines yal yiwen d acu yezmar ad tyaxdem , yiwen d ħessi ħses , wa yettekes-d timellalin s daw n lbaz ur yuki, wa yeffel i sebĕa n lešwar n wuzal wayeđ yekkat s ugerz-is tfeġu lqaĕa, kren duklen werrac-nni akk ruĥen zin-as i weyzen wwin-d wetmat-sen , aran-t-id yer yimma-tsen , tefraĥ xedmen tameyra sebĕa wessan d sebĕa wuđđan.

2-2 Agzul n tmacahut n “Slilwan” yer Ul leĥlu:

Tamacahut n “Slilwan” s umata tettmeslay-d yef yiwet n teqcict tesĕa sađ (7) n wetmaten-is , tt-ĥaraben fell-as acku telha di šifa. Yiwen wass ġġan-tt ad- truĥ yer lexla akked d tiziwin-is , akken ad awin-t isyaren , mi wĕn-t yer lexla , yewwi-t weyzen , slan wetmaten-is gren ksen-tt-id ger yifasen n weyzen-nni , s dukli id uklen ger-asen sawĕn nyan-t .Rran-d wetmatsen s axxam tekkar yemma-tsen s uslilu , gan tamayra ĕarĕn-d akk leĕrac ĕĕan zhan akk warrac.

3-Tasleđt n tmacahut “Slilwan” :

Tasleđt n tmacahut ad-ttili deg wayen yerzan asefru s telqayt akked d kra seg weđris.

3-1 Tasleđt n tmacahut d tamedyazt :

Di tesleđt n usefru ad-nwali tayessa akked d lewsayef n tmedyazt tatrarit.

3-1-1 Tayessa :

Deg yixef-agi ad-nwali tayessa ney lebni n tmacahut si tama n weđris akk d tama n usefru .

Tayessa ad ttili amek id yusa weđris ney usefru n tmacahut , d acu yesēa yal yiwen deg-sen.

3-1-1-A Ađris n tmacahut:

Ađris n tmacahut yesēa tifyar n tezwara d tagara is-i -tbeddu i tkeffu tmacahut , awal n tezwara d (*macahu*) , awal n teggara (*tamacahut-iw lwad lwad ħkiyt-id i yessi-s lejwad*) s wakka iyt-t-id sawel temsuljut nney Nna Nuwara .

Tamacahut -agi di tezwara tebda s tegnit i yessisennen iwudam i yellan deg-s.

Sina tebda tegnit n tmukrist acku taqcict nni yewwit weyzen, ruĥen wetmaten-is ad-tt-id ksen ger ifasen n weyzen , yal yiwen d acu šenēa i yewwi deg uffus-is iwaken ad yekkes wetma-s ger ifasen n weyzen.

Di tegnit tis krađ ttuyalin n teqcict yer wexxam yuyal-d lferĥ yer wet-wexxam , gan tameyra zhan ferĥen akk .

3-1-1-B Tayessa n tmacahut si tama n usefru

Tayessa n usefru ad - ttili si tmeyrut akked d uyanib

➤ Tameyrut :

Tameyrut akken i tt-id yesbadu Ĥamri Ġamal :« Tamayrut d cbaĥa n usefru d uzerzer n tmayrut deg umezzuy n imsisli , yemmalen di tyuri anida ara ibedd , ara yesgunfu win t-id-yeqqaren. »¹

¹ Hamri dj , *Anadi di tmedyazt* ,Ed. Asqamu unnig n timuzya .p 9 .

Ad naf Salhi Muħend Akli ula d netta si tama-innes yesbadud tameyrut « D allus , tuyalin n yiwen n yimesli ney d tuyalin n tagayt n yimesla am tuntiqt di tagara n yifyar n yiwen n usefru »¹

Tameyrut tefraq d talyiwin , talya tamezwarut , talya tis snat , talya tis kraḍ, deg usefru-agi n tmacahut llan-t snat n talyiwin , talya n (A ,B) akked d talya tilellit.

Talya tis snat (A,B): tebna tameyrut-is yef (A) , (B) , deg usefru n “Slilwan” tettban-d talya-agi n tmeyrut (A,B) , deg wawal :

<i>Amenzu deg-sen</i>	<i>A</i>
<i>D aħessas aħessas nda</i>	<i>B</i>
<i>Yezwar yemmel-asen</i>	<i>A</i>
<i>Abrid ansi i εedda</i>	<i>B</i>
<i>Wis sin</i>	<i>A</i>
<i>S ugerz-is igfǧju lqaεεa</i>	<i>B</i>

Ma d talya tis kraḍ n tmeyrut i yellan deg usefru -agi , d talya tilellit tettban-d deg umedya-agi:

Mi tesla i ssut
Tezħef yer lkanun
Teččur-d aceqquf
Ad-awwiw iw-meybun
Yeqqul-as d aserdun

¹ Salhi,M.A. op .cit .p 56 .

Mi id-ldi taggurt

Talya-agi tilellit yesmersit ucennay acku d tameynut ney d limarat n tatrarit.

Ma d talya tamezwarut (A,A,B) ur ttisxeddem ara.

➤ **Ayanib:**

Seg uyanib yer wayeḍ , yettemgarad usefru di telqayt n wawal , irem , tameyrut , atg. « Yettemgarad seg umedyaz yer wayeḍ di tmuyli tasugnant di yal tallit d wayen i s-d-yezzin , s uyanib, amedyaz yettdewwiḥ , yezzuzun , yesduqqus , yessakay amseflid ».¹

Ayanib yesεa udem amezwaru , udem wis sin , udem wis kraḍ.

Udem amezwaru deg-s sin iferdisen , udem wis sin yesεa kraḍ n yiferdisen , udem wis kraḍ d awalen ifessasen.

Deg usefru-agi n tmacahut n “Slilwan” yella umedyaz yef udem amezwaru ney yef sin iferdisen deg wawal n unazur :

Yekkar / baba-s

Yekkes / abernus

Yefy-d / lfuci

Yendah / weεbar

Qbuc / qellal

Guġen-d / lyaci

¹Hamri dj ,Idem.P12 .

Di tseddart-agi amedyaz yebđa afyir-is yef sin iferdisen , di yal tafyirt yekseb sin n lešwat : amezwaru yekkar , wis sin baba-s . Fiħel ma yella-d kra n tmerna di ššut.

Udem wis sin i yebđan yef krađ n iferdisen , yella-d deg usefru-agi n Ul leħlu s umedya-agi :

D taqcict / udem-is / am lefnar

Iṭij / ur ttittwali / ara

Rran/ lħedd-is / d amnar

Taggurt / ur tettak/ ara

Yeggas/ mi is-d-/ssawlen-t

D tiziwin/ id / qqaren

Di tseddart-agi amedyaz yebđa tamedyazt-is yef krađ n yiferdisen , ur nezmir ara ad -as-nernu ney ad-as-nekkes awal ney awšil, yas anamek ur yettbeddil ara , maca lmizan usefru ad yeyli , ad-as-truħ talya-ines.

Deg udem wis krađ ney deg wawalen ifessasen , aħric-agi yettban-d deg umedya-agi:

Ad nbed yef teggurt

S lquc yeqqarsen

Inna-sen ad-as-wwiy

Iw-εettar-inem

Timest deg uceqquf

Aken ad yizizen

Di tseddart-agi ad naf yebđa yef krađ n yiferdisen , maca yal

aferdis yebđa yef kra n yebruyen , gar-asen , iwşilen; acku ad nenteq yes-sen yiwen n şşut :inna-sen ad-as-wwiy , deg wawal inna-sen yella umyag akked d umqim mi deg ususru d yiwen n şşut.

3-1-2 Iferdisen n tatrarit :

Tasleđt ad - ttili deg weħric n usentel i yef id lla tmacahut n “Slilwan” , lewşayef n tmenna , lewşayef n talya , tutlayt acku tmacahut - agi tettwacna , ay -agi d iferdisen imaynuten deg-s

➤ Tasleđt:

Di tezwara ad nebdu s yisental i zemren ad yilin di tewsit - agi tatrarit , deg-s ad naf awal yef tmaziyt d umennuy yef yedles n tmaziyt , asenqed aserti , iferdisen - agi tt-banen-d di tmacahut n “Slilwan” , deg wawal :

Sebea wetmaten

Yemma-tsen tettru

F iεudiwen

Ğgan-d ala ađu

Qqim kan aveyzen

Qqim kan

Qqim kan aveyzen

- Di tmacahut n “**Slilwan**” , Ul Leħlu mi i tt yecna yesserwes ney yexdem akani yef tmaziyt yer teqcict rran lħedd-is d amnar itij ur ttittwali ara , akka tamaziyt xedmen-as lħed ar nan-as yummen-tt si tafat.

Asenqed aserti , anda id-as yeqqar :

Qqim kan aveyzen

Qqim kan aveyzen

Mazal irgazen ara kisegzegzen

S way-agi yeena adabu d tmuyli-s yer tmaziyt.

➤ **Aferdis wis sin d lewşayef n talya:**

Di tmacahut n “Slilwan” mi i tt-yecna Ul leħlu tual d asefru yesəa teyzi ines , deg-s mraw d snat n tseddarin , anect-a yemmel-d asuget n tseddarin deg usefru n tmacahut n “Slilwan” imi tettwacna.

Amaken i yella usefru ilelli ney taseddart ur yesəin ara tameyrut deg wawal-is :

<i>Icemmer ifasen</i>	<i>N</i>
<i>Win id i-tteksen</i>	<i>N</i>
<i>Timellalin seddaw n tsekrin</i>	<i>N</i>
<i>Mi i tid-yessensar</i>	<i>R</i>
<i>Tuki-d si tnafa</i>	<i>A</i>
<i>Nekni ayetma</i>	<i>A</i>
<i>Ur tteggad ara</i>	<i>A</i>
<i>Mi id yuki şbaħ</i>	<i>H</i>
<i>U tid yufi ara</i>	<i>A</i>
<i>Am yilef id yezdem</i>	<i>M</i>

Yedda-d di ljerra

A

Qqim kan

N

-Lewşayef n tutlayt:

Asemres n wawalen n yal tama ney temnađt , d aferdis n tetrara . Ul leħlu isexdem awalen n temnađt-is (tamnađt n Yiyil Σli) ay-agi yettban-d deg wawalen-agi : taggurt , yeggas , gđen .

Amaken yessexdem awalen iqburen i yellan di tama-n sen ,amedya :
agazuz. awalen-agi iqburen ur ten-id-yebdir ara s wařas.

-Asnulfu n talyiwin timaynutin:

Di telyiwin timaynutin , taseddart ad ttili d (8) ney d (12) , ay-agi yella deg usefru i yecna **Ul leħlu** , amedya yef wanect-a:

Di tejmařt mi is-dennan

Ma tella-m d irgazen

Kest-d wetmatwen

Ger ifasen n weyzen

Sebea wetmaten

Yemma-tsen tettru

F iεudiwen

Ġġan-d ala ađu

Qqim kan aveyzen

Qqim kan

Qqim kan aveyzen

Mazal irgazen ara kisegzegzen

Taseddart-agi dem (12) n yefyir , anect-a d limarat n tetrarit , xas taseddart-a n **Ben Muħemed**, tettuneħseb d tajdiđt.

Ayen id yemmalen ney id yettaken limarat n tetrarit deg uxeddim-agi , d aēddi di ššenf n tesrit (tamacahut n “Slilwan”) yer ššenf n tmedyazt , acku tamacahut n “Slilwan” i yellan d ađris n tesrit , Ul leħlu yefka-as talya n usefru , yecna-t isemres deg-s lewšayef n tmedyazt tartar. Anect-a yenna-t-id Salħi Muħend Akli « *D assay yezdin sin yiđrisen n tsekla (ney ugar) , yiwen yewwi-d seg wayeđ .Assay-agi , yefraq s timmad is d lesna* »¹. Yezmer ayen yellan d tsarist ad yuyal d tamedyazt , ney tamedyazt ad-tuyal d tsarist.

Asefru n “**Slilwan**” , yesēa asentel i yef id yella , ixedmas lewšayef n talya , n tutlayt , asnulfu n telyiwin timaynutin ; ay-agi akk yettek-d seg limarat n tetrarit.

3-2 Tazwart i tesleđt n tmacahut di tesrit:

Deg-s ad nexdem tasleđt i yiwudam yellan di tmacahut n slilwan , ayen yerzan asentel agejdan yellan di tmacahut akked usugen.

Tasleđt :

3-2-1 Iwudam :

tamacahut n slilwan tebna yef kra n yiwudam : taqciqt , tiqcicin , atmaten , weyzen , tayemmat .Yal awadem yesēa tawuri .

¹Salhi, M, A , op, cit. p 35 .

-Taqciɛt : fella-s i tebna tmacahut , taqciɛt - agi tecbaḥ di ṣṣifa ,

Rran-as tadimt at wexxam nsen , yeggas mi true yer lexla tufa tajewwaqt n lfeṭṭa , d ayen id yezzin fella-s , acku tajewwaqt- nni tuyal d weyzen.

-Tiqcicin: yid -sent i tedda taqciɛt yer lexla akken ad awin-t

isyaren, weṣṣan-t ur dettadam ara tajewwaqt imi lexla tesɛa lesrar-is .

-At maten: d nutni i yugin ad tteffay wetmatsen deg wexxam acku teffay ksen tid ger ifasen n weyzen , rran tid s axxam

-Weyzen: d awadem asugnan di tmacahut , ulac-it di tillawt.

Yella d tajewwaqt mi t-id-rfed teqciɛt- nni tuyal d weyzen, yukri-tt yewwi-t yid-s.

3-2-2 Isentel:

Asentel di tmacahut - a n “Slilwan” , d yiwet n teqciɛt truḥ yer lexla ad awi isyaren , mi tewweḍ yefy-d weyzen yewwi-tt .

-Asugen:

Yessugen tamaziyt yer teqciɛt , rran-as tadimt , weyzen yer udabu mi id - ffey yeggas yečča-t , atmaten yer tdukli , acku duklen ksen-t-id.

Tagrayt:

Deg uḥric-agi n tesleḍt i tmacahut n “Slilwan” , nufa-d d akken , tamacahut-agi deg uḍris ney deg usefru llan iferdisen yellan kif kif , llan wid yemxalafen.Iwudam , asentel , d ayen yellan di talya n weḍris i yellan di talya n usefru.

Ma nuḡal ḡer talya n usefru ad naf **Ul leḡlu** yexdem-as tiseddarin ,
tameyruṭ , asexdem n wawalen n tama-ines ,yella wayen yekkes , yella
wayen id yerna ḡef tin yellan di tmetti , acku tamacahut d timawit nezmer
ad as- nernu nezmer ad-as- nekkes.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut :

Tazrawt-ntey teweḍ-d yer taggara-s am waken qaren wat zik “*yas yezif-d a yid du laqrar ad yali wass*” , ihi yas aka naṭeb maca laṭab ur yettwaḥsab, naṣreḍ ad yili uxeddim-ntey d win ara d yawin ibayuren i tusna deg wannar n tsekla tamaziyt arnu yer waya ad yaf imeyri yak isalen yettnadi yef tmacahut taqbaylit s umata, abaḍa tamacahut yettwacnan, ihi yaf waya naṣreḍ ad nfek tikti yef yak leṣnaf n tmucuha di tmetti taqbaylit, d wamek id yettili unarni-nsent seg mi ara yilint deg ubrid n timawit syin akin yer tira, yak d ccna (d tamedyazt).

Ihi am waken nwala timucuha s umata uyalen-t di rif di tallit-agi tamirant, ayagi acku timetti d tin ibedlen, tamacahut tebda yettruḥu-as, wadeg-is, dya s wayagi bdan kra n imedyazen tṣawaden-as talya i tmacahut , membaḍ mi tella d tsarist tettuyal d tamedyazt yesen tamayrut d cbaḥa yesḥa usefru s wayagi yebda yettuyal-as-d i tmacahut wadeg i tesḥa, uyalen igardan ttnadin ad slen i tmucuha, tajmilt melba ccek ad tuyal i yimedyazen igṣatben deg cyel-agi, melba ccek ula d nutni ayan deg unnar-agi n umyedres gar yedrisen.

Ger tagara nekenti si tama-ntey nessaram s tezrawt-agi ntey tamecttuḥt anili fessusit-yef imeyriyen s isalen id newwi, arnu yer waya neḍmaḥ d tiggura n tusna id neldi i kra n wind yebyan ad xaddmen deg wannar-agi n tmucuha yettwacnan, igxulfen yef tid yellan di talliyin timensayin

Tiybula

Idlisen n Tmaziyt :

1. Bouamara K, .*Nekni d wiyid*, Ed .Tira , Bgayet 2009 .
2. Djebbar N. ,*Tif aggur sin yemnayen* (D Ungal) Ed . (S,E). 2002 .
3. Djellaoui, M. *Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, Ed . H.C.A , 2007 .
4. Hamri , Dj. *Anadi di tmedyazt* .Ed . asqamu unnig n timmuzya.2007.
5. Hamoum, A. *Tamacahut n temqerqerte* Ed.(S.E). Alger, 2005.
6. Kbaili A. , *Imetti n bab idurar (Les aventures de Bab Idurar) Kabyle*, L'Harmattan, Paris, 2002 .
7. Kbaili A. , *Lkuraj n tyazit, La barave poule (Fraçais – Kabyle)* L'Harmattan, Paris, 1999 .
8. Sabi , K. *Tamuyli-inu*, Ed . Franch-berbères 2008.
9. Zenia , S. *Yella Zik-nni*, Ed . L'Odysee, Tizi-ouzou, 2008

Idlisen s tefransist :

1. Ait Ighil M. , *Atlanta, (Kabyle)* , Tiddukla tadelant Tamazight, Bgayet, 2001 .
2. Ait-Ahmed S . *M'hand le chacal-M'hand ucen*, Français berbères,Ed . L'Harmattan, Paris 1997
2. Ait Ali B , Degezelle et Dallet, *Tafunast igujilen (La vache des orphelins)*, F.D.B. , 1951 .
3. Ait Mohamed S, . *Contes magique du Haute kabylie*, Ed . Autre temps, Marseille 1999 .
4. Ait-Ahmed S , . *M'hand le chacal-M'hand ucen, Français berbères, Paris :* L'Harmattan, 1997.
5. Ait Mohamed S, . *Contes magique du Haute kabylie*,Ed . Autre temps, Marseille, 1999 .
6. Alliou Y. , *Contes kabyles : deux contes de cycle de l'orgre(Français, Kabyles)* ,Ed . L'Harmattan, Paris, 2001 .

7. Alliou Y. , *Contes kabyles Timucuha, (Français, Kabyles)*, Ed . L'Harmattan, Paris, 2001 .
8. Amrouche M , L. , *Le chêne et l'ogre*, Forge, 1917 .
9. Amrouche M , L. *La fileuse et la fée* « in Reve d'Alger », 1944
10. Amrouche M , L. *Conte kabyle : Londja, fille de Tseriel* « in Algéria, n°6 » , 1949
11. Amrouche T . , *Le grain magique : contes, poèmes et proverbes de kabylie* , Maspéro, Paris, 1966
12. Antoin césair-Fabre, « *Légendes kabyles* » in Algérie nouvelle, 1897 .
13. Antoin césair-Fabre, « *legendes des Oudhia* » in Algérie nouvelle , Paris, 1898 .
14. Antoin césair-Fabre, « *Grande Kabylie, legendes et souvenirs* », L .anier , Paris, 1901
15. Anonymes, *Conte kabyle traduit en russe*, Petrograd, Moscou, 1923.
16. Aucapitaine , H. *Conte militaire de la grande kabylie*, paris, 1857 .
17. Basset, H. *Essai sur la litterature des brbères*, Ed . Alger Carbonnel, 1920.
18. Basset , R . “*Salamon et le dragon*” in Bulletin de correspondances Africaines.
19. Basset, R . *Contes populaires berbères*, Ed . Ernest Leroux, Paris, 1882 .
20. Basset, R . *Nouveaux contes berbères*, Ed . Ernest Leroux, Paris, 1887 .
21. Basset, R . *Contes populaires d'Afrique*, Paris ,Lib .Orientale et Américaine, 1903 .
22. Ben Mouhoub N. , *Tamacahut n basyar*, H.C.A. Collection Idlisen-nney, 2004 .
23. Boulifa A. S, *Recueil de poésie kabyle*, Jourdan,Alger, 1904 .
24. Boulifa A .S, *Méthode de langue kabylie*, Alger,1913 .
25. Bonfour A , *Intoductiion à la littérature bérber(le récit hagiologique)*,Ed . peeters, Paris-Louvain,2005

26. Bouamara , k. *Silbachir Amellah (1861-1930) un poète chanteur célèbre de kabylie* . Ed. Talantikit .2004.
27. Chabouni S. , *Le Roc du midi suivi de Moch(Contes kabyles)*, Ed . L'Harmattan, Paris 2001 .
28. Chaker, S. « *La naissance d'une littérature écrit le cas de berbér (kabylie)* .», in Bulletin d'Etud Africane N°17/18, paris, 1992.
29. Chemini SH , . *L'épine. Conte kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris 1997 .
30. Chemini SH , . *Sybbous . Conte kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris 1999 .
31. Chemini SH , . *Tanina. Conte kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris 1999 .
32. Chemini SH , . *Macisna. Conte kabyle – français*, Ed . L'Harmattan, Paris 2003
33. Dallet J . M . et Degezelle J , L . *Les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan*, T1 : textes kabylie , Fichier de Documentaion Berbère,Fort-National, 1963
34. Dallet J . M . , « *Trois contes berbères* » in Revu I.B.L.A. , t .7 , 1944
35. Dallet J , M . , *Contes kabyles inédits : Textes traduits* . Deuxième série, F.D.B. , Fort-National, 1967
36. Dermenghem E. , *Contes kabyle, Récits contés par Said Laouadi*, Paris, Ed . charlot, 1945
37. Dujardin C L. *le conte Kabyle, Etude ethnologique*, Ed. Bouchène, Alger 1991.
38. Dujardin C , L . *le conte kabyle*, Ed . Bouchén, Alger, 1991.
39. De Prébois Paul Lebanc, « *Essai de contes kabyles avec traduction en Français* », Batna, A .Beun, 1897
40. Degezelle J . L . , *Tamacahut en Muc* , F.D.B. , Fort-National,1949 .
41. De Prébois Paul lebanc, *L'aurore et médaille d'argent*, Constantine, Algérie, 1902
42. Feraoun. M. , *La vache des orphelins in Algéria*, n° 30 , janvier février 1953

43. Frobenius L. , *Volkamàrchen der kabyle* :1-Weisheit, 2- Das Un geheurliche, 3- Das Fabelhafte, Bde, Jena, Diedrichs, 1921-1922.
44. Frobenius L. , *Conte kabyles*. Tom 1 : Sagesse, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1995
45. Frobenius L. , *Conte Kabyle*. Tom 2 : Le Monstrueux, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1996
46. Frobenius L. , *Conte kabyle*. Tom 3 : Le Fabuleux, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1997
47. Frobenius L. , *Conte kabyle*. Tom 1: Autres contes fabuleux, traduit de l'allemand par Mokran Fetta Aix en provence, Edisud 1998
48. Genvois H. , *L'ogre et les deux frères (tamacahut n wegezniw)*, F.D.B. , Fort-National, 1941 .
49. Grim M. , *Contes et légendes kabyles du Djurdjura*, Librairie bleue Troyes, 199¹ Nacib Y. , *Contes du centre algérien*, Publisud, Paris, 1986 .
50. Haddadou. M.A. *Introduction a la littérature berbère* .Ed . Haut commissariat à l'amazighité .2009.
51. Hanoteau. A, *Poésies populaire de la kabylie du Djurdjura*, Adolphe Jourdan, Paris, 1887 .
52. Hanoteau , A. *Essai de grammaire kabyle*, Ed . Alger Bastid, 1858
53. Hamsi B. , *Contes berbères de kabylie, livre-cassette*, EPO , Bruxelles, 1991 .
54. Hodgson W, B . *Collection of berbér songs and tales 1829*. Cité par Redjala B.
55. Lebdiri M, . *Le voleur du roi : Conte de tradition orale kabyle*, Ed .L'Harmattan, Paris 1996.
56. Lebdiri M, . *Le voleur du roi : Conte de tradition orale kabyle* ,Ed . L'Harmattan, Paris 1996
57. Mammeri M. , *Contes Berbère de kabylie : Macaho ! Tellem chaho !* Bordas, Paris, 1980

58. Mouliéras, A. *Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie (texte (kabyles))*, Ed. Ernest Leroux, Paris, 1893-1897. Volumes 2 .
59. Mouliéras, A. *Les fourberies de Si Djeha*, Oran, impression de P. Perrier, 1891 .
60. Mouzaoui N. , *Contes africains*, E.N.A.L , Alger 1992
61. Mouzaoui N. , *Contes africains*, E.N.A.L , Alger 1992
62. Nacib Y. , *Contes du Djurdjura*, Publisud, Paris, 1982 .
63. Nacib Y. , *Contes du kabylie*, Publisud, Paris, 1986 .
64. Nacib Y. , *Contes du centre algérien*, Publisud, Paris, 1986 .
65. Oussedik T. , *Contes populaires, Recueil de seize contes cummus de la littérature orale*, Ed . E.N.A.L. , Alger, 1985 .
66. Oussedik T. , *Contes populaires, Recueil de seize contes cummus de la littérature orale*, E.N.A.L. , Alger, 1985 .
67. Rivière, J. *Recueil de contes populaires de la kabylie et du Djurdjura*, Ed . Ernest Leroux, Paris, 1882 .
68. Rabdi L. , *Le roi et les trois jeunes filles et autres contes berbères de kabylie*, Ed . L'Harmattan, Paris, 2003 .
69. Rabdi L. , *Contes de la tradition orale kabyle*, Ed . L'Harmattan, Paris, 2006 .
70. Savignac P. , *Conte berbère de kabylie*, Montréal, Les Presses de l'Université du Québec, 1978
71. Savignac, P. *Conte berbères de kabylie* , Ed . Publication Universitaire de Québec, Canada, 1978 .
72. « Tamacahut bbungif d wubrich » F.D.B, Fort-National, 1946.
73. *Tamacahut en-Harun Racid (Haroun Al-Rachid)* F.D.B., Fort-National, 1958
74. *Tamacahut ggemma tahsayt (Ma mère courge)* F.D.B. , Fort-National, 1958
75. *Tamacahut ufehham*, F.D.B. , Fort-National, 1958
76. *Tamacahut bbulac d' Elalac*, F.D.B. , Fort-National, 1958
77. *Tamacahut ueqqa h-Hmimize*, F.D.B. , Fort-National, 1959

78. Un conte kabyle : *Tamacahut imkraden, Le conte des brigands*, F.D.B , Fort-National 1965
79. Yabés B , *Récits et légendes de Grande kabylie*, Alger, 1894 .
80. Yakouben M. , *Contes berbères de kabylie*, livre-cassette, EPO , Bruxelles, 1991 .
81. Yakouben M. , *Contes berbères de kabylie*, livre-cassette, EPO , Bruxelles, 1991 .
82. Zellal ,B.,*Romand duchacal(biligue Français/Berbère)*,Ed .L'Harmattan, Paris, 2000 .
83. Zenia S. , *Yella Zik-nni : Timucuha*, Collection ARU : Etudes et texte amazigh,Ed. L'Odysee , 2008 .

Ikatayen :

1. Medjadi, dj. *Le renouvellement du conte kabyle :Le cas n imeṭṭi n bab idurar n Akli Aqbayli* .

1. Idlisen s Taεrabt :

المجاهد، ح . لمحة عن الادب الامازيغي بالمغرب، اعمال عن الملتقى الاول للادب الامازيغي
بالمغرب، أعمال عن الملتقى الاول للادب الامازيغي ، دار البيضاء ، ماي 1999

Imawalen :

1. Dallet,(J. M). *Dictionnaire Kabyle – Français*, Ed.Sellaf, Alger, 1982 .
2. Mammeri, M. *Amawal n tmaziyt tartar, lexique de berbère modern*, Ed.Asalu Bgayet, 1991, reedition CNRPAH, Alger, 2008.
3. Bouamara,K. *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en Tamazigh* 2012.
4. Salhi , M, A. *Asegzawal amezzyan n tsekla*. Ed. l'Odysee.2012

Imsegla

1- Tamacahut n “Slilwan” deg tmetti (yer temyart) :

Macahu

*Gef tin yesεan sebεa (7) warraw-is , tesεa sebεa (7) werrac ,
tesεa yiwet (1) n teqcict , yef werrac-agi .Tekkar yukr-as-t weyzen , asmi is-
tt-yukkar weyzen , tεedda tgar tajellabt , anda ad-ban , anda ad ban ulac ,
yell-is -agi. Tekkar tgar tajellabt treqm-it deg lekman , win ad-ikecmen deg
werraw-is , ayemma i wumi i tgid tajellabt-agi i wumi tajellabt reqmen
lekman , tenna-as i win ad-yawwin “Slilwan” deg iɣzar qirwan , yenna-
as i ma wwiɣ-am-tt-id , ay-tt-id fkeɖ , tenna-as ah ami ad-ttan deg rebbi n
weyzen , d acu id lmiti-k , yenna-as nekk d ɣessi ɣssas. Yuyal ikecm-d
wayeɖ , ayemma i wacu i tzeɖteɖ tajellabt i wumi reqmen lekman ,
tenna-as i win ad yawwin “Slilwan” deg iɣzar qirwan , yenna-as i ma
wwiɣ-am-t-id ad-yi-tt-tefkeɖ , tenna-as ah ami ad-ttan deg rebbi n weyzen
,d acu id ɣenεa-k , yenna-as nekk sensary-d timellalin ddaw lbaz ur yuki
.Yuyal-d wayeɖ ayemma i wumi , yiwen wawal nsen akk , i mumi i zeɖteɖ
tajellabt i mi reqmen lekman , i win ad-yawwin slilwan deg iɣzar qirwan
, ima wwiɣ-am-tt-id , ay-tt-tefkeɖ ah ami ad-ttan deg rebbi n weyzen , d
acu i ɣenεa-k , nekk ɣenεa-w ad-wtay lqaa ad-tteldi tmurt. Yuyal-d
wayeɖ ayemma i mumi tajellabt i wumi reqmen lekman , i win ad-yawwin*

*“Slilwan” deg iɣzar qirwan , ima wwiɣ-am-tt-id ayi-tt-tesked ah ami attan
deg Rebbi n weyzen , d acu i d lmiti-k , nekk fallay i sebɛa (7) leswar
guzal. Terra-t akka , almi llan aken mallan , zemrzen akk i yiman-nsen ,
wa d ɥessi ɥessas , wa..., tenna-as ihi ami ttekla-ɣ fell-awen , ruɥ-t maɛna
ɥadar aken-yečč weyzen , mi wɛden ɣer dina dewren i lɥara n weyzen
dewren , wetmat-sen -nni teɥtes , yegri-tt weyzen deg rebbi-s yettel
acekkuɥ-is iw- qqemmuc-is yettf-i-tt s weglan-is .Hessi ɥessas yenna-as
atan yeɥtes , a win i fallen i sebɛa leswar guzal , a win i yessensaren
timellalin ddaw lbaz , yenna-as d nekk , yeffel win yifalen i sebɛa leswar
iɛus yeɣ teggurt , ma yuki-d wayzen nni ad flen ad rewen , yekkar win id
yessensaren timellalin , yeddem tiseɣnit yessensar-d anɣad anɣad , deg
uqemmuc nni n weyzen , anɣad anɣad deg ucekkuɥ nni n wetm-as almi id
iɣuk , yendah fella-s a win i fallen i sebɛa leswar flen-d i sebɛa leswar n
lɥara n weyzen flen-d ruɥen-d , ah yuki-d weyzen nni , aɥsi ɥessas atan
yuki-d weyzen , atan yejjabay , aɥessi atan yerraji , aɥessi ɥessas yenna-as
atan yeddewwir i lɥara anda ad-tt-yaf aɥessi ɥassas yenna-as atan i
tebɛaɣ-d , aɥessi ɥessas qrib ad-yawed , aɥessi ɥessas yenna-as atan iruɥ-
d am ubeɣri , a win yekkaten s uɣrez ad-tteldi tmurt , yewwet teldi tmurt
kecmen , weyzen nni iɛedda am ubeɣri , akken nni akken nni almi iwɛden s
axxam nsen , smenɛen-d wetmat-sen ssawɛden-t ɣer yemma-tsen. Netta
yettfuɥu -d weyzen nni , yettbaɛ , tameddit i ɛus taqedɛit n umaɛiz , taqedɛit
n tyatɛen iɛus yedda ger-asen ubayen atan d aɥuli yewwed yekcem-asen
deg ugrur , zik nni xedmen akka madden ideknan nig lkanun , ad xedmen
tagrurt mi ara rwen-t tyetɛen deg udfel ggarent-ent ɣer din lafa ad-mten*

yiyiden nni, ah , yaxi atan qqaren-d u yittuyal ara d aḥuli deg ugrur ma
 tsellem-t s yes. Ad yetyerrid tamert , yekcem dina deg tegrurt nni netta
 akka yer lkanun , tenna-as anay ababa ,aḥuli ina yetyerrid-iyi-d tamert ,
 henni-ay ṭracinetq-d uḥuli , nettat meskin-t , lutni ad qqimen ad teṭṭil yer
 uḥuli ad-as-ittyarim tamert , ad-tt-id-yawi ad-tt-yečč, ad-tt-id yar , akken
 nni alami dimi is faqen , faqen-as ,kren ihi nan-as weyzen-agi , kren fell-
 asen yazen tasraft zdat n teggurt rran-as s ufella aceṭṭid , arran-as cwiṭ
 akal , yefy-d weyzen nni ma ulac wi yellan , azekka nni ufan-t-id d axel n
 tesraft , tečča-t tesraft nni ,yemmut dina weyzen , taqcict nni temnaε ,
 xedmen tameyra sebεa yem uma sebεa lyali , smenεen-d wetmat-sen
 “Slilwan” deg iyzar qirwan smenεen-tt-id watmaten-is deg sebεa yid-sen .

Atan tamacahut-iw lwad lwad

Mliy-t-id i yessis n lejwad

2- Tamacahut n “Slilwan” yer Ul lehlu.

*Macahu qed llahu
F temɛayt-iw ad ttelhu
Ad tteɖbeɛ am usaru
Ad ttugel anect geɣgu
Ftemɛayt n “Slilwan”
“Slilwan”
“Slilwan” deg yiyɣar qirwan
“Slilwan” deg yiyɣar qirwan
D taqcict udem-is am lefnar
Itij ur ttittwali ara
Rran lhedd-is d amnar
Taggurt ur tettak ara
Yeggas mi is- d-ssewlent
D tizziwin id qqaren
Byan-t ad tteddu yidsen-t yer lexla
Ad awin-t isyaren
Imawlan is ttweɣsin
Hader i-tt-yettayen
Rebbi yiwen mačči sin
Lmektub id yeyyar*

A “Slilwan” deg yiyzar qirwan

A “Slilwan” deg yiyzar qirwan

Ixedda lwaqt imekli

Mi bdan-t ad s-kucuđen-t

Yid-sent tyeşbed tikli

Tameddit mi id uyalen-t

Tqerrebed mi twala

Tayanimt id yecrurqen

D tayanimt l fetta n l fetta i yettregriqen

Teđsa ur tumin ara

Terra-t di tezdemt-is

Mi sennan-t u ttsami ara

Tizgi tesεa lesrar-is

“Slilwan”

“Slilwan” deg yiyzar qirwan

“Slilwan” deg yiyzar qirwan

Tetteddu yellin-d yesyaren

Ma d taεekkumt tugi ad ttifsus

Mi bdan ttazayen idaren

La tt-ruhun zelmed yeffus

Ma d itij i meksawen

Txarub leslima

Teqqim mi teɣya d ayen

Tesres tazdemt yer leqqaɛa

Tajewwaqt nni tefey-d

T-nbeddel tuyal d argaz

Taqcict fyan-t idamen

Tbed teqqur am ɛekkaz

Yenna-as tura amsarhay

Yenna-as tura amsarhay

Maɛna ad uyalay

Yiggas anezuy yurem

Yiggas anezuy yurem

Sel-d mlih ad mlay

Sel-d mile ad mlay

Qbel ad newday

Lwahc-iw akem id-yekcem

Lwaḥc-iw akem id-yekcem

Ah Ah Ah

Rrcac taggut timiqwa idamen

Ad nbed yef teggurt

Slqec yeqqarsen

Inasen ad - as-awiy

Iwættar - inem

Timest deg uceqquf

Aken ad yizizen

Mi id yuyal s axxam

Tesdermit tewla

Thetteb deg wessan

Ah Ah Ah

Ur teggan ara ah

Mi id yeqdar lawan

Lexwaṭar-is xerben

Mi id yehḍer lawan

Lexwaṭar-is xerben

Qarsen-d igenwan

Glan-d s idamen

Ah Ah Ah

Mi tesla i ṣṣut

Tezḥef yer lkanun

Teččur-d aceqquf Ah

Ad awwi iw- meybun Ah

Yeqqul-as d aserdun

Mi id - ldi taggurt iεebba-tt

Tamurt tettakiten i tmurt

Yeqqul-as d aserdun

Mi id - ldi taggurt iεebba-d

Tamurt tettakiten i tmurt

Ah Ah Ah

Mi gden s axxam- is ah

Ldin-t teggura

Teldi deg uqemmuc-is

F lxir i twala

Axxam d axxam - im

Akka id- as - yenna

Ma d taggurt ihin

Ur tt-ledi ara

Axxam d axxam - im

Akka id - as - yenna

Ma d taggurt ihin

Ur tt- ledi ara

Ruh azman gi ya zzman

Ttefgen iseggasen

Wid yellan d igerdan

Tura d iferrasen

Di tejmaet mi is-ndennan

Ma tella-m d irgazen

Kest-d wetmatwen

Ger ifasen n weyzen

Sebea wetmaten

Yemma tsen tettru

F iɛudiwen ggan-d ala aɖu

Qqim kan aweyzen

Qqim kan aweyzen

Qqim kan aweyzen

Mazal irgazen ara kisézegzen

Amenzu deg - sen

D aɥessas aɥessas nda

Yezwer yemmel - asen

Abrid ansi i tɛedda

Wis sin

S ugerz-is i gfeḡḡu lqaɛa

Ma yewwet aɖar - is

Cuqen timura

Mi gden s amkan

Ufan wetmatsen

Yetfi-t gmezran

Seg mmi-s weyzen

Qqim kan

Qqim kan

Aweyzen

Mazal ırgazen ara kışegzegzen

Icemmer ifasen

Win id i tteksen

Timellalin seddaw tsekrin

Mi i tt-id yessenser

Tuki-d si tnafa

Nekni d ayetmam

Ur tteggad ara

Mi id yukki şbah

U tid yufi ara

Am yilef id yezdem

Yedda-d di lıjerra

Qqim kan aweyzen

Qqim kan aveyzen

Mazal irgazen ara kisegzegzen

Yegditen-id s asif

Yezid umazuz

Imugrit s sif

Ged ged s gazuz

Mi ghuz aqerru-s

Yeyli-d am zemzi

Mazal yesnufus

D tarwiht n widi xemmen aka

Ruhen jjan-t ay xebbed

Mi slan deffir-sen

Anza-s mi gæeggað

Qqim kan

Qqim kan

Aveyzen

Imi id - jban am ijudaren

Lewhi n tmeddit

Zewren- tid f uɛudiw bhal d tislit

Tekkar yemma-s

S uslilu tcerreg igenni

Genni yenni

S lferh-inu tegras irebbi

Myehzaqen-t msudanent

Cergen-t s imeṭṭi tsuden lqaɛa

Ay izmawen akka i d tadukli

Genni yenni

Genni yenni

Asidi yi wan

Genni yenni

Genni yenni

“Slilwan”

Yekkar baba-s

Yekkes abernus

Yeffey-d lfuci

Yendah weɛbar

Qbuc qellal

Guġen-d lyaci

D tameyra gelli-tsen

Adrar yecmumex

Sebġa wessan

Sebġa wuġan

D tbel ireddax

Ččan swan

Đšan zhan

Usan-d akk leġrac

Ferġen cedġen

Negzen tukkin werrac

Γenni γenni

Γenni γenni

A sidi wan

Γenni γenni

D “Slilwan”

Γenni γenni

Genni yenni

A sidi yiwan

Teqqel d “Slilwan”

Tameɣt-iw lwad lwad

Hkiyt -id i werraw n lejjwad.

3-Amawal:

Awal deg tmacahut	Anamek-is
Taggurt	Tawwutrt(Di teqbaylit n Yiyil Σli, Aqbu)
Iṭij imeksawen	D tacraraqt n tmeddit
Leelima	D amkan ney d adeg i yellan di Tqerrabt (d yiwet n taddart gar tudrin n Yiyil Σli,Aqbu)
Lquc	D iselsa .
Igerdan	D arrac imecṭaḥ.
Aḥessas .	D awadem n tmacahut n “Slilwan” i izemren ad-isel ula i nnda
Agazuz	D amgarḍ .
Zemzi	D idyayen n wasif .
Anza .	D tuyalin n šut n win yemmuten s leyder, yer wemkan anda yeyli
Fiwan	D rebbi n cna yer imaziyen .
Yecmumex	D taḍsa taxfifant .
Yeyyer	Ad yessiwel
Yettreqriqen	Icaelen, yettfeggiḡ

4-Tafelwit n yimsulɣa:

Isem	Iseggasen	Aswir n ulmud-is	Tawuri-is	Uzuf(tawsit)
Ulaḥlu	51	Yeyra	Ixeddem	D argaz
N.U	77	Ur teyri ara	Ur txeddem ara	D tameɛtɛtut
M. G	68	Ur teyri ara	Ur txeddem ara	D tameɛtɛtut

5 - Agzul:

Tasekla taqbaylit tesëa adeg d ameqran gar tsekliwin n tmura n imaziyen s umata, tasekla-agi tlehu kan s ubrid n timawit di lqarn yer wayeq, dya ad naf tasekla-agi timawit, tebda yef waṭṭas n tewsatin, dya nkentti naëreḍ ad nezruw yiwet gar tawsatin-agi n timawit, Tamacahut taqbaylit tella si zman aqbur tella uqbel anekcum arumi.

Deg tezrawt-agi i naëreḍ ad nfek dacu-tt tmacahut, d wacu id meslayen inagmayen yef usentel n tmacahut seg tallit yer tayed , seg uqbel anekcum arumi almi d tallit n wassa, arnu yer tizrawin yettwaxedmen, di yal tallit.

Arnu yer waya nemeslay-d yef tmacahut amek id telha seg timawit yer tira, syina yer ccna, d wamek i eardən ad arren tamacahut d tamedyazt arnu yer waya d tamedyazt yettwacnan.

Ma yella d tasleḍt n tamacahut nxedem-i-tt si snat n tarayin, acku nesëa tasleḍt n weḍris n tmedyazt, nesëa tasleḍt n weḍris n tesrit. Dya s wayagi nufa-d yella-d wemyeḍres gar sin yeḍrisen-agi i yellan mxalafen di tewsit “Tamedyazt,Tasrit”